

**Mouloud FERAOUN**

**USSAN di TMURT**

*Ussan di Tmurt*

**Mouloud FERAOUN**

**USSAN  
di  
TMURT**

**Tasuqqilt  
syur  
Kamal BOUAMARA**

Azwel-is amezwaru : **Jours de Kabylie**

*Ussan di Tmurt*

## **I . Taddart-iw**

## **I . Taddart-iw**

Ur lliy ara seg wid-nni yettyuddun taddart-nsen. Mi ur fneţzey ara s waya nezzeh, żriy acuyer. Teħşa sukley rniy eacey aţas di tmura n medden. Ihi segmi teţra rwaħ d tuyalin-iw d ayen yezgan, tuyal ula d nettat ur d-tettarra ara lbal-is yur-i. Ney dayen, ur iyi-tettkukru ara. Tettqabal-iyi-d dya, yal tikelt, am yinebgi-nni n yumayen<sup>1</sup>, s wudem-ines n yal ass ; udem-nni swayes tettmagar arraw-is – widak i teffy en zik yer tafrara, ttuyalen-d tameddit seg lexlawi. Tga deg-i laman yerna ħulfay iyes. Laman-nni yezdey ul-iw.

Wid i d-irezzfen yerna qqaren fell-as yir awal, ttgen-t nnig wulawen-nsen kan.    fen-as tu sift imi tecmet, maca ur tekkat ara seg-sen, mebla ccekk, acku tettban-asen-d tecmet ugar, mi ara d-uyalen akken seg lbe d, tili  aben a as aya rnu    uren-d iqerra-nsen d tugniwin iceb en. Imil  emmlen-tt, ayen byun inin-t. L aşun, ttuyalen alamma ttwalin-tt akken tella, ttafen ziy tes a sserr. Maca seg yimir, ad qq en am nettat, ma   i d imaynuten, dayen. Ad d-rzun wiya  dayen ad d-afen imezwura cemten, maca ad d-tezzi nnuba-nsen ula d wi – ur tt     ilen ara ad cabin akk medden. Taddart-nney ur tettbeddil ara, d tin n zik d tin n tura ; d timnezeht yettnezzihen di rwa 

---

<sup>1</sup> Neqqar : Inebgi n yiwen n yi , ad ak-ge  i teby  ;  
Inebgi n yumayen, ad ak-ge  uftiyen.

d tūyalin n warraw-is tefna lyerba – lyerba n yidelli d tin n wass-a. Taddart-nney d tin yettqamaren, s yiles hercawen, wid icerrden d wid iħemmqen ; d tin yessefcalen wid yesfiliten rennun ttmain.

Ur tettmagar ara inerzaf imaynuten s yiles hercawen armi i d-gellun s yir rriħa n temdint. Nekki yileḡ ufiḡ-d ssebba n waya, maca ur ssawdeḡ ara ad as-ččareḡ tiḡ. Nettat, teudd fehmen akk medden annect-a, rnu ttyunzun-tt mettsemmed. D ayen i tt-yeḡḡan senninet armi i d-tettban teqqar i yal yiwen seg warraw-is ijaħen :

– Ur ttfux ara, s ukustim-nni-inek icebħen d tbalizt-nni-inek, ay amejtuħ ! Ğur-k ad tettud, akustim-nni ad yuħal ad yekmec. D nekki ara d-yelletthun did-s. Ad yames zzit, ad t-yali uyeħbar (ur yettwali yiwen) ara t-yesfexsen, ad as-d-neg takekkuct (tumeḡ). Yiwen n wass deg wussan, ur nebeid ara, ad t-id-tessufyeḡ, ad telseḡ yer lexla mi ara truħeḡ ad d-terzeḡ iherqan. Tezriḡ, hatan wayen i t-id-yettrajun ! Tabalizt ? Fell-as ad nemmeslay ad nernu ! Żriḡ sani ara tuħal, tbalizt-nni. Ğef ukufi n teerict (takanna) ara ters, neḡ ala ? – Ad tthenniḡ seg-s meqqar. Ğur-s lweqt i wakken ad tt-alin yiluyan (ddexxan). Yiwen n wass ad tt-id-teddmeḡ i wakken ad tinigeḡ dayen ; ass-nni, ad ak-tħeccem deg tmacint ad ak-ternu deg lħabur.

Ticki ara d-rsen – wid i d-yerzan si Lpari – seg uħaksi i d-kran iwakken ad ḡwun tulawin, tiwwura merra ad d-mfarezzant iwakken ad ten-walint mi ara d-ttēeddin akken. Tettban-d taddart, din, amzun tesca tiwinas n wallen ; neḡ

tuyal d tiɣ annect ila-tt : tiɣ-nni mm yigiman n taɣɣucin i ken-id-yettmuqqulen seddaw n tiɣ, s uskeɛrer.

– Hah ! Amek tufam tizenqatin-iw ? Ɖeyyiqit, umsent ? Ur iyi-terra ara tmara ad tent-ffrey fell-awen. Ɖriy-ken, asmi akken tellam mejɣuɣit, i tcerrhem mi ara trekɣem akken deg-sent am yibezziwen imeɣfan ! Yya, ɛeddit ! D tajmaɛt-nwen, tihin. Ɖriy, tettban-awen-d ur teswi, ur tlaq. Mačči d *La Place de l'Etoile* ! Teɣram amek i ken-id-ssuguney di *La Place de l'Etoile* ? Ttwaliy-ken am wakken tettwalim akken amcic-nni aɣiɣuɣ yuggaden ticki ara d-yezger tajmaɛt yeččuren d arrac, arrac yeččan deg uksum-nsen. Mejɣuɣ wejdar-nwen ? D ayla-nwen, yurwet ad tettum ; teččurem-t s wayen iɛeddan fell-awen ; yeččur s yisem-nwen, s tirga-nwen tiqdimin ; yezga d anagi yef tirga-nwen tibujadin, yef tnegfin-nwen d westaser-nwen. Qenɛet ihi, ur cerrɣet ara ! Ad tafem iman-nwen da, yerna ad twalim, d nekk i wen-t-id-yennan...

Ihi akka ! Innan am wi, nekki, xɣan-iyi. Ala, nekki, ur nwiɣ ara tga-yi udem nnig wiyad, neɣ tufa-yi xulfey-ten. Dayen, seg wakken tezga tezzar-iyi, tuyal teɣya deg uqamer i tt-ttqamarey akken. Ad as-neg yella wass ideg ara tyil ɣɣayit wallen-iw fell-as, ass-nni d ahuzzu kan ara thuzz tuyat-is. D aya kan, ma nezmer ad d-nini akka :

– Ahh ! D kečč dayen ? Xerɣum serked iman-ik, iɛad ! Ur iyi-terziɣ ara... Ɖiwel, kcem s axxam. Kcem yer dihin ! Ɖer yixf-ihi, d azniq n At Flan, anda tella akken teɣlaɣ ɣeyyiqet, yezzifet ; taɣlaɣ-nni ideg llan yixxamen yecban leqwas yezɣan s ubudid, acku yal yiwen deg-wen yefreg iman-is s tgusa. Ɖriy ur tecriheɣ ara. Ɖer agudi-inu, twalaɣ-t !? Yeččur kan armi d-

yeffel. Ad tezreḍ dayen tayrabt-nni i d-ifergen akken taxxamt n tjarett-nwen, tamɣart-nni, trab-d di tegrest n yilindi, maca nerra-tt-id s uyanim... Ur ttaggad, mazal yella walud deg yizenqan iwakken ad amsen yisebbaḍen<sup>2</sup>-nni i d-tessarjiḍ akken, ad rnun ad amsen rrḡul n testawt-ik. Mačči anagar alud, lḥaṣun. Mi ara d-truḥeḍ ad teqqimeḍ yef yidebdiyar n Tejmaet...

– Teskeerireḍ, a yemma tamɣart ! Rriy-d s lexber : ttnulfunt-d deg-m kra n tyawsiwin. Abrid-a, yewweḍ-d armi d timeqbirt. Rnu hatan ṣeggmen-t, d aṭas ; ssaherwen-t, rnu ssan-as azrar. Tcerheḍ cwiṭ, ney ala ? Ini-d kan ! Hatan yella yiwen n *ugaraj*<sup>3</sup>i aseggas-a, ilindi ulac-it. Zdat-s tella tsirt n uzemmur akk d tin n yizid s zzahir n *umutur*<sup>4</sup>. Mmeslayen-iyi-id day yef yiwet n lkuca tēerrek s tmacinin ; tbeddleḍ tazzla tura, kecmen-kem-id imuturen (imsedda). Ney d iḍuman i kem-iceyben ? Iḍuman, anda teddiḍ llan. Deg temdinin, ugaren. Dacu kan, dinna yebbun-ten. Tettfuḥ ddunit, yaṣ akken ur d-yettban wayra. Tettfuḥ, s tidet. Serked iman-im ihi, a yemma tamɣart ! Ayen nebyu neg-it, akken nebyu nexdem, ur nessaweḍ ara ad am-nbeddel udem, d aswiyi kan ara kem-neswiṣ, ma yella wi neuned ney neereḍ ad am-neg kra. Tiṣmi-inem d tin n wakal, kemm tekkid-d seg wakal. Akal yeṣfa, yerzen, zeddig am tfellaḥt-nni yemmuyebnen, tili d yelli-s n lašel. Akken ad nessiweḍ ad am-nefk udem-nniḍen, ilaq ad kem-id-neqlec seg yizuran, ad kem-nessenger, ad nessiweḍ

---

<sup>2</sup> Asebbaḍ : ameddas ( neqqar: *afus yeččur ameqyas, aḍar yeččur ameddas*).

<sup>3</sup> Agaraj ney aseddari.

<sup>4</sup> Amutur ney amseddu.

iyyidan-im anda-nniḍen, taggara ad neered ad am-nsers lsisan fell-asen. Ass-nni, kemm ad temmteḍ, ma d nekni ulanta ara niri. Ihi acuyer tetteḥeḍ fell-aney ? Ayyer i ay-tettqabaheḍ s yir imi ? Yella tḥbut n zeddi n yidammen yifen tuyalin-nney, yal aseggas ? Ney tcukkeḍ ur kem-neḥmil ara ? Ihi akken wa ur inekker wa, err iman-im tettcedhiḍ-ay nezzeh, am wakken i kem-nettcedhi day nekni.

Wid i kem-itettun – tetsedhiḍ s wannect-a, zriy – ur uksanen ara : tqubel-iten-id ddunit s wussan imellalen, tiyita ur telli seg-sen. Ssawaḍen alamma ttcukkun deg-m telliḍ, rnu deg ccekk-nni ay ttafen iman-nsen. Ahh ! Lemmer ad tezreḍ liser ideg llan agemmaḍ akkin, ad nesren yicetteḍen yef yiri-inem ! Ma teldi-d lqaḍa imi-s, ad deg-s tkecmeḍ ! Mačči d Taqbaylit i am-d-ğğan !

Asmi ara d-awḍen yir ussan : areṭṭal, aṭṭan, lḥif, tewser – acku ddunit tettneqlab – imir-nni ad as-inin yergazen-nni n leali : « Ahh ! tura amer d tuyalin ! » Ass-nni, ad d-mmektin kra yellan, d kra i ten-iḥuzan. Ad d-tiḥnin tasa yef tin i t-id-yurwen ! Segmi i kem-uḥwajen dayen, ad uyalen ad kem-ttirin. Dya, yiwen n yiḍ kan akka, ad d-ggağğen iwakken ad ayeḥ amḍiq-nni i asen-tḥerzeḍ akken i nutni ; amḍiq-a, mačči d amxalef : d axemmuj yuyen talya n tmellalt i d-yezgan d iḥin, yer taggara n usikel, yer wanda yessawaḍ akken webrid n ṭumubil, anda ara naweḍ merra nekni, yiwen n wass deg wussan. Amḍiq-a, d aḥekka ara icabin akk wiyaḍ, acku yiwen ur yettaru isem-ines fell-as; d aḥekka yef ara d-myint temẓin tileqqaqin akk d yiğēğğigen icebḥanen, mi ara tēeddi fell-as tefsut tamezwarut.



*Ussan di Tmurt*

## **II . Tajmaet n At Flan**

## **II . Tajmaet n At Flan**

Tajmaet n yirgazen, n yirgazen merra ; d ayen ur nettnuz ur nettwarhan. Di tegti, ur tettaččar i yiwet tiṭ, maca yeffey-itt waluf – mačči d ayen i tt-iceyben. Isem-is d awal-is. Rnu imi i as-nessawal tajmaet, anda tebyu tezg-d : yer zdat, di tlemmast, deg wemḍiq-nniḍen, ney deg webrid – yas ur banen ara yiyulad-is – kra ur yessenyas deg wazal-is. Tajmaet tesɛa amezruy-is d ccan-is, yur-s day lyaci-ines.

At tama ufella yur-sen tajmaet-nsen –Tajmaet ufella–, at tama n wadda s tin-nsen –Tajmaet n wadda–, at tama talemmast yur-sen day tin-nsen – ta, ttsemmin-as medden akken i asen-yehwa. Di taggara n wawal, tella Tejmaet-nney, tella tin-nwen, tella tin-nsen. Akka i yella lḥal ihi.

Meelum, Tajmaet-nney tif akk tiyaḍ. Ur teffrey ara fellawen annect-a : ttjunzuḡ cwiṭ tiyaḍ. Akka kan i d nekni. Yak yal yiwen yeqqar : d ibawen-iw i itewwan !

Irgazen sean ixxamen d yiyudan, dya akken ur qniɛen ara, rnan kesben Tajmaet. Dya dayen, cerhen. Tajmaet mačči n wedrum, yal yiwen iḡil d ayla-s, weḥd-s. Mi ara d-yini yiwen : « Tajmaet-nney », deg wul-is am wakken i d-yenna « Tajmaet-iw ». Tidmi-ya tettṣebbir-it dya imi mezzey wexxam-is yerna ḍeyyiqet tefragt-is. Ad tafed-t yeqqim yef yidebbiyar s

tfentazit, ad yeẓzel fell-asen, ad yezdew, ad yemmeslay. At txerrubt-is ad ayen imukan yer tama-ines. Idebdiyar hrawit, ad rtaḥen yimertaḥen ! Yiwen ur yettnal wayeḍ. Ma yella-d wass deg wussan, ass n wedriz d amedya, ideg ččuren yidebdiyar-nni, ass-nni, ad cerhen medden, imi myezren. Hatayen ! Ad as-neg llan wid yettemraden deg Tejmaet, wi, ilaq yiwen ur itelles wayeḍ, d aya kan. Tajmaet n medden merra, maca n yal yiwen dayen.

La ttwaliy yiwen n uzemzi n tafza tazeggayt annect ila-t, yer uḍar n yiwet n udebder, yenta deg wakal. Amsed-a, yef tuyat n warisem i d-yedda seg wasif yer da. Da i t-id-ufiy asmi akken i d-luley, ar assa mazal-it din. Ifellaḥen ssemsaden yur-s tiqubac-nzen; ibalmuden ttḥukkun yur-s ikeryunen ; imeksawen, nutni, d lemwas-nzen yehfan ay ssemsaden yur-s.

Amsed-a n lexla, d ayla-w. Eawdey zriy-t, melmi aya. Yettban-d am wakken din yettraju-yi ; dya mi eedday, muqqley deg-s amzun d nekk i d bab-is. Byiḡ ad qqumcey yer tama-s : tuy gliy-d s tnuga-inu. Heqqa, acuyer ala adyaḡ-nni i d-yegran kan , ala netta iyi-d-yemmugren ?

Ttuy ur d-nniy : idebdiyar-nni d imaynuten, tibladi-nni eawden-asent imukan, rnan cebbḥen Tajmaet. Mačči d tin yellan zik. Ttbaney dya din amzun d inebgi. Amsed-nni azeggay, netta, ur yemwawel ara. Dya nemyaggar dindin.

Tugna n Tejmaet n zik, ur teffiy ara aqerruy-iw ; teqqim akken tella deg yixf-iw. Ur txulef ara s waṭas tin yellan ass-a, d tidet. Maca d tugna n wussan-nni i iyi-d-izgan deg wul, i iyi-iččuren tiṭ. D lḥeq-iw, ney ala ? Aya ieddand, yiwen n udebder yemzin kan i yellan. D amkan n usehru i d-yezgan deg wul i

Lamin d umserđal<sup>5</sup> – sin n ylmeqqranen (Læeqqal) n taddart, n txerrubt-nney i sin. Lamin d ahendaz. Adrum-nney yettfafa yes-s ; wa, netteg-as amkan i tyimit, s wulawen-nney. Yuklal leqder, s tidet. Ma yella d wayeđ, nœqqel wid iwumi yerdel (s tmerna) deg uđiri-nni i tthiren akken, mi ara t-walin iteddu-d yur-sen. Netta, d awfayan, d azayan. Mi ara iœeddi ad yeqqim yef udebder-nni, yettrebbie-it merra. Yerna ilaq ad azen medden akkin akka, acku ur iħemmel yiwen ad t-id-yennal. Maca, akken ur yezri yiwen melmi ara t-terr tmara ad d-yerđel yur-s, dya ur as-d-skanen ara medden ayuddu-nni i t-ttyuddun akken, yerna steemilen smuzguten-as mi ara d-yettmeslay. Lħaşun, netta d uccen iyezzan ađar-is : yessen medden am lġib-is, yerna yehsa d acu i ttxemmimen fell-as. Mi ara yetturar tiddas (yeyza bab-istent yef udebder-nni ya) d wid yettwalasen, d netta i irebbħen yal tikelt. Nutni xeşşren mettxemmed, ma d netta « irebbeħ » -iten s tađsa n wuglan, armi i d-yeskan, yeqqar-asen : " Akken, yelha, mi txeşređ, a gma !".

Deg at wedrum-nney, yiwen ur yetttextir amđiq i tyimit, anagar Lamin d Umserđal. Ihi, anda yufa yiwen amkan, yeqqim. Yella dya udebder n umyar Usaeda. Amyar-a d aderyal, iħemmel adebder-a, ur nezri ayyer. Akken i t-id-ttafen medden din yal ass, dya gan-as isem n *adebder n Usaeda*. Seg yimir, yeqqim-d yisem-nni. Nekk ssney amyara am lexyal kan, maca ula d ilemziyen n wass-a dayen ssawalen-as akken, *adebder n Useada*, yas akken werġin zrin-t. Ssawalen-as akka, s nniyanssen, rnu werġin steqsan ayyer.

---

<sup>5</sup> Win yesserđalen idrimen s tmerna.

Tura, yewwi-d ad d-skefley tidet : teđra yid-i am win ittħewwizen iman-is yef Tejmaet-nney.

D ayen iyi-yeğğan yileý ur cliëý ara deg-s, armi tezga tugna n Tejmaet-nni, tin n wasmi i lliy d agrud, tuy ix-f-iw ; ahat, nnig ufus-iw i d-yekka waya. Maca ccđey, ay at leerađ ! Tajmaet-nney tettway, s tidet. Ğur-i lħeq mi nneynay. D annect-a iyi-d-yessefhem, yiwen n wass, Umeqqran n wedrum-nney. Ufiy-t ur yecrih ara. Akken kan iyi-d-yezra, yefhem dindin riý ad as-d-smuzegtey.

Ufiy-t akken kan yesseqcae igerdan ttizzen, ğğelliben seg udebder yer wayeđ ; netta yertee timedlin-nni s tiyitiwin annect ila-tent.

– Tħef-ay-d ma tzemređ, a Ğmiduc ay amcum, i as-id-yenna weqcic-nni asetħaf.

Ttafgen am yiziwac, warrac-nni. Yebren-d ğur-i, yenna-yi-d :

– Tezriđ ! Ur tħabin yiwen, tura. D ddkuk !

– Ur reffu ara, a Baba Ğmed, i as-nniy. Tajmaet n medden merra, rnu arrac ħemmlen ad uraren.

– D tidet, d nekk ahat i iselben. Tettağğam-ten skarayen ayen byan. Yiwen ur yettrebbi arraw-is, tura. D nutni i yettrayin yef baba-tsen, yef yemma-tsen, di lakul dayen. Ttruzey kan aqerruy-iw ; zriy, ulayyer ! Wissen, ahat d ayen ieeddan ay d-ttmektiy. Igerdan tura stehzayen fell-i, ilemziyen tħyonzun-iyi. Ula d nekk, ur ten-yettawi ara wul-iw. Jmaeliman ar asen-skerħey ddunit-nsen, kra i kkiy ddrey !

– Zik-nni ay lhan wussan, yak ?

– Anwa i iyellħen ? Mačči d nutni, yella tħbut. D nekni, s yirgazen i iyellħen. Tħileđ yella wi i yeqerreħ userreħ-a ? Nerra

iman-nney amzun ur neʒri wayra. Timsirin n baba-tney : wa yettu-tent, wa yettazu-tent, akken qqaren ya.

– Ussan day beddlen fell-ay.

– Beddlen, acku nserreh-as. Zriy, nekki, Tajmaet n medden merra. N yirgazen merra. Maca, ur d-yegri wergaz, ur d-teqqim tejmaet.

– D şşwab sari !

– D şşwab, amek ih ? Zik, nettas-d yer Tejmaet, d irgazen ; nessen awal n yirgazen ; nettqabal medden am yirgazen, ama d gma-k, ama d axşim-ik, ama d aħbib-ik. Deg Tejmaet i nlemmed seg yimeqqranen, ay nesselmad i yimezyanen. Nettruħu-d akken ad ay-d-walin medden nuy amkan-nney gar-asen. Ulac i yifen Tajmaet mi ara teččar : am wedrum ameqqran yezdin, yedduklen, yerwan. Ayen iæddan, d ta i d Tajmaet. Mi ara d-aznen, at tama-nniđen, aqerrađ-nsen, akken ad yawi lbađna-nney, neqqar-as : « Mrehba yes-k ! », iwakken ad yehħulfu s yiman-is d inebgi gar-aney. Ad iyum iman-is, ad yeqqim cwiť, kra d lehya kra d lmeena, aredqal ad iruħ ad yawi ul-is gar yifassen-is. Tajmaet d nnif n txerrubt, d amkan n umeslay iweznen, d win n turrugza.

– Tezriđ, a Baba Ĥmed, di Tejmaet i d-rrugzey <sup>6</sup> tikkelt tamezwarut.

– Twalađ !

– D tidet, ih. Asmi i seiť sin n yiseggasen, yewwi-yi-d baba gar yiyallen-is. Yella Muħ Ussaeid – ad fell-as yefu Rebbi! – yettsetťil-as tamart i yiwen. Mi bdiť ttruť, yefk-iyi-d tayuga n temqestin iwakken ad ddhuy yes-sent.

– Hih ? ...

– Ihi ! Timqestin-nni, hatenta deg wexxam, ar ass-a. Eddan 35 d aseggas aya. Ur byiy ara ad as-tent-rrey, netta seg tama-s, ur tent-id-yessuter ara day. Tahkayt-a, d baba iyi-tt-id-yewwin.

– Tettnechraheḍ, yak. Fehmey. D tidet, ula d zik ur nesseqcaε ara arrac. D irgazen, ula d nutni. Maca, tṭyimin ttsusumen yer tama n yimeqqranen, iwakken ad d-leqḍen awal. Seg tama-n sen, imeqqranen cerrhen s warraw-n sen. Ney, ma ulac ... ney ma ulac, ad ten-aznen yer wanda ara nserrahen yifadden-n sen s tazza d umerreh, yer tqerrabt ney yer Mecmel. Hsan : Tajmaet, n wid yetteeqqlen. Ur iyi-d-qqar ara : « Ur d-cfiy ara i tyawsiwin am ti, kečč dayen !? ».

Cfiy-asent-id, d ayen yellan. Lliy d acawrar, annect n ufus n umehraz, maca tteeqqley mačči d kra ; akken d aqcic, tikwal nettyimi gar sin n yijaddiwen n wawal mi ara ttemjadalen. Ur zeggley ara tiswiεin n unejmuε ; rnu, mačči d tikelt ney d snat ay neğğa, nekk d yimendiden-iw, turart i wakken ad d-nruḥ ad nesmuzget i yirgazen. Ad nesεu 11, 12 alamma d 13 n yiseggasen deg leamur-nney. Tameddit i tettaččar Tejmaet, di tegti. Mi ara d-rzun ifellaḥen seg lexlawi, teffyεn-d yer tejmaet, tṭyimin alamma yeyli-d yiḍ ; ttağğan ixxamen i tlawin, tṭlawint imensi. Sgunfuyen alamma teyli-d tallast ; deg yiḍ n tziri, tteawazen alamma yettnay yiḍ d wass. Ayen i d-lemmdey d tamussni mi ara ttmeslayen akken yirgazen, d ayen ur tettamneḍ, a wa. D cwiṭ n tmussni ay ssney kan deg tirakalt iyi-yeğğan ssawḍey armi d-kkiy akk tamiwin n Fransa – *le Nord, le Midi*, Asamer, Amalu-, timura n Lurup – Lalman, Legniz– d Marikan. Iwwi-d ad yeddu yiwen did-s, d win d-yettalsen akken ; ad yeddu did-s yer tyaza (lmina), yer luzin,

yer lħebs<sup>7</sup>, yer unnar n yineħbas<sup>8</sup>, yer wanda zgan ifellaħen, yer ugraw, yer ubiħtru, yer ssuq, yer wanda yella umenyi, yer wanda llant teqcicin. Ilaq ad tedduđ did-s yer tmura n medden, yer lkazirna, yer unnar n yimenyi, yer udmer... Yettban-d d asađ n kra n wungal werġin nelli, ur nezmir ad yili ; asađ yecban kra n Mass meqqren, Mass yettselliken iman-is seg yal tinimert; Mass ur nettkukru igejduren, tikerkas, ney awezyi (ayen ur iqebbel leeqel).

Aredqal, ad d-yezzi wawal yer tyawsiwin-nney, tid ssnen akk medden, d tidet, maca ttrebbint-d ilemziyen, ula d ti.

Imawlan ttekklen yef yimeqqranen n taddart d uselmed i sselmaden akken arrac di Tejmaet. Nettaf yur-sen nezzeh, d ayen yellan. Nesmuzgut i kra yellan – ur nferren ara –, nettamen kra i ay-d-qqaren, yer taggara nlemmed kra iwumi nesla. Akken d arrac ya, nettnadi-d, s usugen, timura ur nesi tilisa ; nettxemmim i tmeddurin-nney n uzekka, amzun akken d irgazen meqqrit ya.

Akken qqaren ya : ay yeqquren d adya, akurra ifessi. Timeyra i d-nlemmed din lqayit nezzeh, yerna d timaynutin dayen. Zdat n ti, lxedbat n Ccix n lakul sellawit, werrayit am yifer. Nħemmel-itent, d tidet, imil ur ay-sserhabent ara am tmezwura.

Tikwal – byiy ad d-iniy, qrib yal ass – ur nezzar yef wanta tasebbiwt, alamma rsen-d sin n yizuranen (at yifadden) seg yidebdiyar yer ugnas, iwakken ad msefhamen s wukkim. Fur-ney, nekni s warrac, i d-yetthamin yef tama ney yef tayed – seg wul, meelum –, tiswiċin-a ur d-ttuyalent ara yer ddunit.

---

<sup>7</sup> Lħebs ney : Anarraz.

<sup>8</sup> Ineħbas ney : imuraz.



Ttgen-asen medden lweqt i yixşimen-nni iwakken ad myewwatan s kra n wukkimen, aredqa ad d-kkren ad ten-frun. Di tegti, ferrun-ten dindin, maca tikwal tettenkar d tirni, taggara ad tafeḍ texleḍ, terwi tebberwi. Igerdan ur ttherriken ara, ttnezzihen kan : cerrhen. Ticki i asen-teejeb tegnit, wid iweeren ggaren-d iman-nsen yer terwayt (nnmara): kkaten s tweqqayin yer tlemmast n lyaci. Aredqa, ad tefru dayen : ixşimen-nni, ad ten-zzuyren yimḥaddan yer yixxamen-nsen, taggara ad teemer Tejmaet s wid yetteeqqlen.

Tajmaet deg tella lafya, d tajmaet yuklalen leqder. Akken i nuy tannumi, irgazen ttiyimin yef yidebdiyar, ttsenniden yer uyrab (lhiḍ), tigeclar-nsen yer yidmaren, cckul d yidarren seddaw ubernus. Ad ten-tafeḍ qqimen, kmumsen am yinisan ; deg wul-nsen, yal yiwen ad yettxemmim yef wayeḍ s nniqsan, yiwen ur yettaḡḡa i wayeḍ seg tama-s ; maca, sufella, aqerruy yuki, allen reqqent deg therci. Tiugwin-nni n warkasen yersen akken s lmul, d izelman seddaw n yidebdiyar, ssawalent-d i wesgunfu d tegmat gar watmaten ; d asgunfu-nni dya i d-yessufyen ifellaḥen-nni yeenan seg yixxamen, iwakken ad eemren Tajmaet. Maca, yur-k ad yaelay kan wawal, ad twaliḍ ibidiyen ldin, lyaci yenker, arkasen ttafgen deg yigenni, urar yehma.

Yessefk ad d-iniy tidet : ur yeḍlim ara Baba Hmed i d-yeccedhan Tajmaet-ines : ula d nekk ddiy d wawal-is. Ilemziyen, ass-a, beddlen rray. Ewwlen-d ad ayen akk tijmaein n taddart. Mi tent-ttfen, ad tent-sxeşren; mi tent-sxeşren, ad tent-swiyen, aredqa ad stehzin deg Teqbaylit.

– Bururu-ihin awessar yettasem deg-neɣ : yesɛa snat n teqcicin ; nefka-yasen asihar (ttiɛad) i yimeddukal-nney n tama-ihin, deg neqqmat-is, iwakken ad aɣ-gganin da. Iyil tɛafaren-aɣ-d yef yidra n teɛdayin-is. Nettruɣu yer din, d tidet. Yerna tiqcicin merra, neɣɣar-itent ! Neɣra ur asen-yeɛjib ara lɣal, ula d dinna, di tama-ihin. Maca, ma nerna day netteg ayen ɛemmlen yimyaren, ur nteffey ur nkeččem ! Neɣra d acu i asen-iruheɛn, mazal la t-id-ttmektin : d leɣfuf, d tasertit, d tismen tisemmamin akk d lbeyɣ. Zgan ttemyuddun, rkan seg tismen yimyaren-a. Walit kan d acu i d-ssulin : d lmaɛun ! D aya. Amezwaru-nsen yesnulfa-d lmaɛun n usyar, seg yimir d win kan, ar assa. Ihi, i asen-ilaqen anagar tasusmi. Nekni, Tajmaɛt-a, deg-s ur neclie ara. Yella lujaq (lqahwa). Nettruɣu-d yer da, yef tiremt, iwakken ad ten-id-nessenteq. Awer yidir rray n at zik ibetɛun arraw n yiwet n taddart ! Awer idiren wid yettɛfen deg leqwanen n zik !

Nekk yur-i lɣaɣun, ttif ayen iɛddan, maca ula d ilemziyen sean taktiwin-nsen ; yerna d ilemziyen ara as-igen udem-nniɛen i ddunit n wazekka.

Ddurt iɛddan dya, tusa-d yur-i yiwet n terbaɛt n yilemziyen, d atmaten-iw ; usan-d Āur-i ad iyi-ciwwren.

– Neewwel-d ad as-neawed lebni i Tejmaɛt-nney... yef wannect-a d-nusa.

– Dayen ?

– Dayen, amek ihi ! Fell-awen i nettkel, kečč d watmaten-nney imeqqranen.

– I yimyaren-nni ihi ?

– Imyaren ? Ur tezriɣ ara, niɣ ur crihen ara ! D tamesgida iwumi byan ad ɛawden. Tamesgida n taddart.

- Taddart akk !? Ahat sɛan lɛeq.
- Ur sɛin wayra ! Mačči d taddart i aɣ-yerzan nekni s yilemziyen, d taxerrubt-nney.
- Seg melmi akka ?
- D At Flan nekni, ney ala ? Tezriɗ, At Ufella ɛawden-as lebni i Tin-nɛn. D wa kan i d Nnif, a gma. Fur-k ! Imɣaren bran-as, nekni ilaq ad tt-id-nerfed ! At Lpari uznen-d ya tmanyin n alef n frank. Imeddukal n ‘Lille’ d wid n Lalzas nura-yasen. Yal yiwen ad d-yefk ayen iwumi yezmer. Tajmaɛt-nney ilaq ad tif akk tiyaɗ.

Ruɛen cerhen – ferɛen ; tteklen fell-i, ɣilen ula d nekk rriɣ Tajmaɛt-nney deg wul. Dya nniɣ-as asmi ara rezfey ula d nekk, deg wayyur i d-iteddun, ad tt-afey ur tettwaɛqal ara. Maca, wissen ma ad afey azemzi-nni azeggay n lexla mazal-it yella ?

*Ussan di Tmurt*

### **III . Mmi-s n Crif**

### **III . Mmi-s n Crif**

*D kečč, a Rebbi, i yi-d-ifkan d awḥid d azemmar  
Anef-iyi ad tṭsey s yiḍes n lqaea.*

Ad yeg Rebbi lbaraka n jeddi-k temmar-d fell-aney !

Ilaq ad d-yini yiwen ayen yellan, yas ulamma šeēben yinnan. Imrabḍen d imdanen senninen, maca werḡin wwin-ten medden d imi, armi yiwen ur d-yesfalay tidet. Nutni ur d-rebbḥen wayra, wid i iεerrḍen ad d-sseflen tidet-nni day, ur sserkaden ara iman-nsen. « D acu i ak-yewwin, ay amcum ? », i as-qqaren. Mi ara teḍru yid-s twayit, amcum-nni ad d-yaf dindin ansi i as-d-tekka teyita : : yewwi ddhub. S usufey n lweēda, ad yeεreḍ ad yesfeḍ ddhub yewwi. Maca dayen, teyita teffey deg-s. Ur as-d-yegri wayra, anagar ma yehmed-iten yerna yetṭef imi-ines.

Degmi□ ur tettili teflest n dir-i ara d-yasen ad teswiγ innan am wi. Ad iyi-yemnee Rebbi ! Iguramen (imrabḍen) ssnen-iyi ddeqs, xeršum widak-nney. Nekk ssawaleγ-asen Sidi, am wakken i asen-ssawalen medden merra. Mi ara ssudney iqerra-nse, zriγ nezzeh-nezzeh ur ssudunen ara aqerruy-iw ; dya mi ara tedduγ γur-sen, s usteemel, zriγ, ad tafeḍ wehhan-iyi-d s ufus iwakken ad ḥebsey ur ttazey ara γur-sen, maca γer

taggara ad d-qeeden tinyirin-nsen, yerna ad iyi-d-segrin awal-a, s taɣsa n wul :

– Ad yeg Rebbi lbaraka n jeddi temmar-d fell-ak !

Ma yef wayen teswa, lbaraka-ya, ttif win ara tt-yayen ! Maca akken ur tt-netteg ara d aluf, dya tyelli-yay dindin, s lɛejlan ; tyelli-yay kra n tikkelt ara ay-tt-id-mudden, armi nuɣal, yer taggara, werɣin nelliz di lecnaya i ay-d-yeggar umenzu n yimrabden – At Crif. Arraw n Crif, tura, ruhen ad ttun ayen swayes yilen eban ney kkan-d nnig wiyaɣ ; tura, teddun qrib am nutni am medden, deg taddart anda uɣwajen yimdanen ssmah ugar n leqder, anda ur yessimɣur yiwen iman-is yef wayeɣ, di tegti. Aguram, nessawal-as Sidi – Caylilleh a jeddi-s ! –, nessudun aqerruy-is ney, ma ulac akk ya, afus-is, hatan wayen i ay-yettalas. Ur d-yessutur kra-nniɣen nnig n wannect-a. Tameɣtut-is, ilaq ad as-tessiwleɣ Lalla. Maca, tɛgɣeb : ur tetteffey ara alamma wessret dayen. Rnu, meelum, ur tt-yessudun yiwen, annect-a fiɛel ma nnan-t-id.

Deg taddart, yella yiwen n wedrum n yiguramen, adrum yeftin nezzeh akka imir-a. Iguramen seg zik ay llan da. Nutni yilen amezruy n taddart merra ires deg yizmamen-nsen. Seg tama-nney, nekni neqqar : tiktabin-a ur llint ara ney, ma llant d tidet, ur tent-ifehhem yiwen. Nekni nyil ayen i d-ttawin akken d amezruy, yexɗa Leqbayel. Amezruy-a, yezmer ad iɣuz syadi-nni n zik – Ad yeg Rebbi lbaraka n jeddi-tsen temmar-d fell-ay ! – ma d ayen-nniɣen, yexɗa-yay nexɗa-t.

Lbaraka-ya neqbel-itt, mebla asuget n umeslay ! nessayli-tt, nessaɛli-tt, nsers-itt sufell n teqbabt-nni mellulen iɣef tuli şşumea i d-yettbanen nnig n yixxamen-nney

iwezwaren, imejtuhen. Hatan yer wayen i nessawed, akkin ur nettnadi ara. Ur nkeččem ur nteffey lekluf !

Ma yezga iedda wayen ieddadan, izri-ya, nekni, neqbel-it, ad fell-as nellez. Rnu, yella kra n wamek ara neg imdanen-a n leali, yettidiren gar-aney, eban ney ifen wiyad ? Ulamek ! Terra-yay tmara ihi, ad ten-nwali akken i llan. Annect-a d ayen ur nessimyur deg ccan-nsen, di tegti ; aya, nezra-t. Ulara cerden. Ccix-nney yerra-d s lexber s wannect-a.

– Fehmey nezzeh amek i ay-d-tettarram awal, kunwi s Leqbayel ; yezdey ul-nwen wawal-a, teqqarem-ay-d : « Egt ayen i awen-id-nniy, texdum i wayen teggey ! ». Zriy, afellah ur yezmir ad yesked akin i tmazirt, anda yeqqen i yebra. Dya nekni ad ay-yessedlam, ad yehkem fell-ay, ma d netta ad tafed yuy yixf-is rrkid, ur yettenherwal ara. Am wakken nezga terra-yay tmara ad nezwaray iman-nney, yal tikelt, yer kra yellan. Ala ! neqqar-awen-d : « Xedmet aya, acku d Abrid n Rebbi ; xdut i waya, acku mačči d Abrid-is. ». Hatan wayen i awen-id-neqqar.

Nekk rriy-as akka :

– Teskanem-ay-d Abrid, d ayen yelhan nezzeh. Maca, yessefk d kunwi ara t-yayen d imezwura, Webrid-nni. Kunwi...

– Amek, tebyid ad d-tinid kra n win yessnen Abrid n Rebbi, idfer-it ? Ala, yezmer ad t-ixalef, yezmer ad as-yexdu. Tettezzmem-ay acku nezga-d am kunwi d imdanen. Rnu, mačči d tuzzmiwin kan, tetteffiyem i Ubrid trennum tnekrem-T ; taggara, ad d-terrem llum-nni fell-ay nekni. Mi ara yili nekni ya necced, ur nezmir ara ad awen-d-nini : « Xedmet ayen nexdem ! », akka ney ala ?

Innan yef waya d awal ur nettfakka, yezzifit annect ila-ten ; nezmer ur nhebbes ara akk awal. Maca werġin newwi-d awal s wulawen-nney, nettnecraḥ kan. Nezga nettfakka ameslay-nney s wayen ur d-nmeqqi.

Ttqadarey ccix-nney atas, yaas akken deg leemer wa ur yugar wa. Rnu, d tidet, ur d-igir lḥal leemer yer wannect-a. Asmi nella, nekk did-s d igerdan, ur nyl ara ad nessiweḍ yer wanda i d-nessaweḍ akka imir-a. Cwiṭ cwiṭ kan armi i d-yekka nnig-nney. Yetturar did-ney, nettnay lwaḥid, nettruḥu akken yer lakul (n Ulmud Amezwaru). Dya nezga nettettaw aqader-nni n yibabaten-nney i yettqadaren akken baba-s netta ; nettettaw day : ur as-nettlaei ara *Sidi*. Ilemmed Taerabt d watmaten-is, šbeḥ zik ney deg yiḍ. Yiwen ur as-ifaq, anagar Ccix n lakul tikwal, mi ara as-yini akken, s uhuzzu n uqerrruy :

– A bu snat, yiwet ad ak-truḥ ! D Tafransist ney d Taerabt ? Xtir !

Yiwen n wass dya cfiy-as nezzeh ; cfiy i wawal n Ccix n lakul mi d-yebder akken kra n yibalmuden, n kra n yiḡerbazen, yeqqlen d ibabaḡayuten : « Win yeqqaren ur ifehhem, am win yettšeyyiden ur imekken. », i yenna. Fkan-as akk lḡeq i uselmad, ass-nni ; ula d ccix-nney aṭiṭuḥ yebded yef wawal-nni, yaas ulamma ikemmel kan akken : yettšeyyiḍ ur imekken.

Ccyaxa, yeddem-itt seg yimir yer da. Asmi yemmut baba-s yettriḡen am lwali, yeġġa-d tabrat yura ufus-is, tabrat i d-ḡran ass n tentelt, zdat n medden ; hatan wayen yura : *Bismi llahi rreḡmani rraḡim, nekki, ccix-nwen ara ken-yeġġen i wakken ad ayey amḍiq di Leerc Rreḡman anda ara beddey am umeqqalu yettmettaten, zdat n Wexxam n Creε Ameqqran... Ad sellmey fell-awen merra, ad rnuy ad ttrey seg Ugellid Ameqqran akken ad awen-yeefu,*



*akken ad ken-yenğu...* Iħuza ulawen nezzeh. Ččuren-d merra yizrawen-nney d imeṭṭawen.

Ifuk awal-is s yiwen n usuter seg lexwan ; yessuter seg-sen ad rren mmi-s deg wemḍiq-is ; iεellem-it Rebbi, ɣas ulamma urεad iwulef, i asen-id-yenna di tebrat-nni. Akka ay teḍra armi i ay-d-yusa Ccix amaynut, ɣur-neɣ tura ačal n yiseggasen aya.

Nekni s wid i t-yessnen ya, nwala, ur ibeddel ara tikli seg wass ɣer wass. Maca, llant teswiein anda i as-netteg amkan d imexḍi, mačči d imezgi ; amkan yuklalen leqder, amkan amezwaru : win n lecyax.

Ass n tenṭelt, d amedya, imawlan n yimettanen cerrhen nezzeh mi ara t-zerren akken yezwar i lĀaci ; s llebsa tacebħant, yettawi-d tişurtin s wul-is, yerna yessedfar iguramen iberraniyen deffir-s.

Ass n tmeyra dayen, kifikif. Yezga yettifrir-d nnig medden. Irezzu ɣer medden merra. Igellilen, ur nennekker ara leħsan-is, teggen-as amkan ur nesei gma-s, am win i as-teggen wid ikesben ayla. D acu kan at wayla ssuturen seg-s dεawi mačči drus. Ma d igellilen zgan steqsayen-t ma yečča yerwa ; s leħya day ssuturen seg-s ssmah meqqren, ɣef yidra n leqlul-nni-nsen iqedmen cwiṭ.

Ccix-nney ur iyi-d-yehki ara lesrar-is. Maca, zemrey ad d-iniy εerqent-as mačči d kra, di tazwara-nni, fell-as ad yaɣ, seg wass ɣer wass, tanumi d wemkan-is. Jerrbey iman-iw, qley deg wemkan-is ! Iban-ak lħal, akka imir-a yufa iman-is, d aṭas. Yessen ad yemmeslay d medden, yal wa s umkan-is. Yal yiwen, iteddu-yas akken ilmend-is, akken iwulem lħal. Leqbayel, tura ur t-ssedhacen ara dayen, dayen.

Zdat n yimyaren, yettuyal d ayennan armi d ulamek, ur iberru ara i tilla : ulayef ara t-yezzem yiwen. Deg yiḍ, ticki ara d-ruḥen ad ḡzallen deffir-s, deg tmesgida, qqaren-as : "D baba-s, ur yeḡḡi tiqqit ! " – ad yeg Rebbi lbaraka-ines temmar-d fell-aney ! –, ma d nniya n wul d lefɛayel, ay qqaren day, ur yelli wi t-yifen di lɛerc-nney.

D amussnaw yer temyarín i t-id-yettzurun d tid i d-yessuturen seg-s lfal, iseflan ney tira. Neẓra, yettwaxlaḥ. Maca d acu i tebyiḍ, d ayen ilaqen ! Rnu, yiwet ur tettnaji, ur d-tettcetki fell-as. Dya, d anemgal akk ya, mi ara tent-twaliḍ akken amek i t-ttqadarent, ad tamneḍ ma ur tebyiḍ, iɛellem-it Rebbi d tidet: « Afus-is d ddwa », ay qqarent temyarín-nney.

Nekni, s yilemziyen, nettezmumug kan deffir n uɛrur-is ; tikwal day, nekkat deg-s alamma d ulamek. Maca, mi ara yili gar-aney, dayen. D acu kan, timexḍa n tikwal, nettezzem-it, maca yessen amek i aḡ-id-yettqabal ula d nekni. Yettmeslay, yettnecraḥ, yettaḍsa. Ad as-tiniḍ d amendid kan. Tikwal tikwal, nettmekti-d win yellan mezzi, win yetturaren akken did-ney di lakul. Tikwal day, nettaf-it ziḡ yessaḡay tilin-nni i yella akken d Ccix. Maca d acu ara yexdem ? Yuḡ amkan-is, dayen. Fell-as ad d-awḍen yimyaren ara aḡ-id-igezmen awal, ad t-tafed yewwi-d awal ilaqen ara d-icebbeḥ s tṣuret n wAwal n Rebbi, taṣuret swayes ara d-yerr tirni i lɛezza-ines; aredqal, ad d-yerr acḍaḍ yef yiman-is s uyiwel ; taggara ad d-nuḡal ula d nekni s Abrid.

Ur iteffar ara fell-i amek yettyuddu sut iheckulen, iderwicen, ney amek yettyuddu day tarrayin n wannan<sup>9</sup> yezgan di tememrin. Ur yettu ara timeyra n lakul (n welmud amezwaru) ; maca, timeyra-ya, zemrey ad d-iniy, anagar gar yimendiden-is i tent-id-ibedder. Gar-aney kan, timkerwin n Tussna n wemdan, ilugan n umayun, tuzzya n lqaɛa, d ayen yettfun am yiɛij. Maca, zdat n lecyax meqqren, yezmer yiwen ad yenker belli llan 7 n yigenwan, ney ad yamen tettezzi lqaɛa ? Yewwi-d day ad d-yessefhem yiwen i temɣarin belli tiɣreztin ssujayent (seɣlawent) ala wid yeffey leɣqel ney yeffyen i leaqul-nen? Yezmer wemdan ad icukk seg wayen i d-ttawint tɣurtin d leali-t ? Ihi akka, Ccix ilaq ad d-yemmezg akk d medden. D aya kan ara t-isellken. Aya, yessefk ad t-fehmen medden.

Lɣaɣun, nekki, qqley armi i fehmeɣ. Fehmeɣ aseggas-nni ideg iyi-tuy tawla. Neɣra akk d acu-tt, tawla tasemmaɣ. Tella tizit, yella lkinin. Fiɣel asuget n wawal. Ccix-nney, mi i yesla, yusa-d ad iyi-iɣer deg uxxam. Yufa-yi-d ttereiceiceɣ deg usemmit, ddaw n tduli.

- Tesɛid lkinin ? iyi-d-yenna.
- Fur-i, ih.
- Ur ak-tɛedda ara, tawla-nni ?
- Aql-ik twalaɣ. D tikelt tis-tlata.

Yessusem cwiɣ, yenneɣcam amek ara d-yini, allen-is ntant-d kan deg-i. Taggara yexza cciɣan, yessufey-d igerwizen-is.

---

<sup>9</sup> Tirrayin wannan : Iberdan swayes sselmaden medden wiyaɣ di lakul, di tememmert...

– Hess-iyi-d. Nwiḡ ula d nekni *nettnal* tawla. Jeddi yettaru i tawla tasemmaṭ, baba dayen yettaru-yas. Bḡiḡ ula d nekk ad sbabbey ; medden qqaren-d cwi. Ilaq ad ɛerɛɛ, tesliɛ ? Ur syaray ara aqerruy-ik. Żriḡ, imikruben d wayen-nniɛen, d ayen yellan, mi ara yiṣṣiḡ umdan. Maca, mi ara yaɛen, yeqqar d ayen-nniɛen, akka neḡ ala ? Tetteffey-aḡ tezmert, nettuyal d iṭiṭuḡen gar yifassen n Rebbi. Rnu, di taggara, ala Netta i yessujayen. Akka ? Meyyez cwiṭ. Ur d-qqareḡ ara dir-it lkinin, maca yessefk ad sbabbey.

I yeḥlaw yiles n Ccix-nni ! D tizi n lḡila. Tḡilem ur iyi-d-yesselqa ara ? Tḡelṭem, ay at leɛraɛ ! Swiḡ merra asafar-nni-ines. Asmi jjiḡ dayen, iḡleb-iyi, yerra-yi-d nekk d aksar. Gas akken, ass-a, s lkinin swayes umney. Maca, żriḡ yegguni-yi-d tasga : yiwen n wass deg wussan kan, ad bruḡ day i yiman-iw. Ass-nni, ad d-iruh s wecmumex...

Ccix-nney yezra llant teswiɛin ideg nuḥwaj ad namen, ideg nettuyal d ibujaden, d ileqqaqen. Fur-s, d tiswiɛin yifen akk tiyaɛ ; deg teswiɛin am ti kan i d-nettemlili d Rebbi. Wid yettcukkun seg waya, hat yella Ccix-nney d anagi. Arraw-is, ɛellqen tiḥerztin ur ɛellqen cwiṭ ; tafunast-is tettɛelliḡ day taḥerzet yeḡ ugendur-is terna takemmust-nniɛen yer yiri-ines. D tidet, wid ur nettamen ara, tṭiḡilin d azraɛ kan izerrɛen yir awal. Deg yiwet n tama, sean lḡeq. Maca, ttif ma neḡḡa-ten zdat n Rebbi ad ten-yatem !

Taqbabt d asqif n wedrig<sup>10</sup>, d axxam n Ccix. Gar-aḡ d wayen ur nettawafham, tella tili-ines tarqaqt, acku Ccix-nney yeddekkir Leqran ur ifehhem yiwen. Aɛezzem yeḡ yimuɛan,

---

<sup>10</sup> *adrig* : ayen idergen, yeffren ur yettwafhem.

ancad, tazallit d ddeawi, ti akk ttwaxdament s taerabt, s tšurtin i ay-yessedhacen, i ay-yesserhaben. Nessen ađu i t-irekkben yal tikelt, nezra day d bu teflest (liman) meqqren.

Mi ara yekker yiwen ad yinig yer Fransa, ad yezwir ad iruđ ad t-id-izur iwakken ad yeglu s lbaraka n umrabeđ ; yezra nezzeh-nezzeh mačči d bab n wayla, Ccix-nni. Dya, ma yella tezmer ad t-teynu lfatiđa-nni, acuyer ur yezwar ara deg yiman-is ? I jeddi-s-a, acuyer heqqa i yettbuddu ayla i medden, yekkes-it i warraw-is ? Taktiwin am ti zgant zeggrent-d ixfnney, yal ass. D rruđ n umcum i tent-iseεεun. Ihi yessefk ad tent-nbellez. Wi d iberdan n Rebbi, ur ten-ikeččem yiwen. Amarezg n bu nniya ara d-iyit Rebbi, ahat ! Ttarran iman-nsen d ibudaliyen armi ttammen s lfatiđa n Ccix i ttawin deg wul am sserr ; ttawin-tt am ugerruj, s tuffra, agemmađ akkin i yillel, yer tmurt anda i d-ttsewwiren medden ayrum-nsen. Timexđa deg-sen, iwakken ad kksen ccekk, ttgen-tt d tađerzet tađiđuđ i ttarran deg ufilali azeggay, gar lekwayeđ-nsen.

Akka i tderru ihi, yal tikelt !

Ccix yeqqar-d lfatiđa-ines s wul yeşfan di nniya. Anagar amcum ur nettamen ara, i yestehzayen deg-s. Imeyban, am yimuđan, srin-as i usirem. At wayla uđwajen lecnaya d wettkal. Ihi, lfatiđa leddin-as medden tawwurt. Gef yimuđan dya, medden qqaren-ed yettnal. Gef ddeawi n lxir, imcumen akk yakan qqaren-d yezmer ad yemmager tawwurt, byiy ad d-iniy : yezmer ad d-isel swaswa mi ara yazzel akken wawal gar yimdanen d Bab n yigenwan. Huzz tuyat-ik, ay amcum ! Nezra, ur tesriđ wayra, ma d wid iwumi kkawen yicenfiren, nutni, zgan ttađwajen ad swen. Imawen-nsen, zgan ldin. Timexđa n tikwal dya, ttađaqen nda tasemmađ n yigenni...

Ticki ara ffyent ddeawi n kra n yiwen yer lxir, yettruḥ yesnemmir<sup>11</sup> Ccix. Assen, ad tafeḍ tamesgida teččur d ilewlawen (tiyratin), irgazen zlan ikerri ney azger, imrabḍen ssaylin jeddi-tsen (lwali) rnan ftin-d i tzallit tameqqrant. Deg wussan yecban wi, Ccix ur yettwaεqal ara. Cciεa tettban yef wudem-is. Yettban-d yufrar nnig medden, ulac wi t-yugaren deg leqder. Ma yella, gar cyel d wayeḍ, yestaf ney yufa amek ara yeqqim gar-aney deg Tejmaεt, ass-nni, ad ay-tafeḍ nettenkar yiwen yiwen, s temyawla, iwakken ad as-d-neg amkan ad yeqqim weḥd-s, am ugellid.

Imir, ad ay-d-yefk tanemmirt s ucmumex ; acmumex-nni iεedzen ad d-yeffel deg leḥya ; acmumex-nni uffir n wid yettcukkun deg wayen iwumi zemren ad t-gen di ddunit.

---

<sup>11</sup> *snemmer* : efk tanemmirt.

*Ussan di Tmurt*

#### **IV. Timecreț**

#### **IV. Timecreṭ<sup>12</sup>**

Awal yef wamek i d-tettili tmecreṭ yezga, ay at leeraḍ !  
Ccah dya, imi yer yiwen n ubrid i yessuffuy !

Di tazwara ad d-yili wawal am targit, ad yazzel uhendawal. At tama ufella ad yilen swadda i d-yeffey, wawal-nni. Widak n tama n wadda day ad as-qqaren yekka-d seg tama ufella. Ttif ihi win ur nudi fell-as, ma ulac, ad teffey « targit » i taddart akkin, ad tt-yaf tsecca, hendazi, di taddart-nniḍen.

– Ih, d tidet, at taddart-nney ur urgan ara. Targit n at ugemmaḍ-ihin. Rnu, dinna, akken i d-qqaren medden, yella wayen yifen targit. D yiwet n taṣaṭ i d-yemmeslayen, tettmeslay am kečč d nekk ; tessawel-d i leerc iwakken ad zlun axuten (lmal) . A kra i d-yettḥessisen...

– Mačči d taṣaṭ, d aleqqaq ! Unṭiqen-is imezwura, i d-qqaren, ttwafrazen, d imeslayen. Yemma-s i yeffey leeqel, deg tagdi, tessawel-d dindin i uguram (ṭṭaleb). Mmihdaren am sin n leeqqal ! Iiwlet a lyaci !

– D ayen ur iqebbel leeqel! Tenniḍ-d d yiwen n bucamar i d-yusan yer Tejmaet ufella yules-it-id ?

---

<sup>12</sup> Yella wanda i qqaren day *Luzia* .



– Akka, ih. Ad iruh day yer wanda-nniḍen, yer tudrin-nniḍen. Mačči ala nekni.

– I bucamar-a, tessneḍ-t ? Tezriḍ-t ? Tesliḍ-as ?

– Mačči d amcum, nekki. Aseggas-a, d yir netta. Fehmet ! Tabuzeggayt tewweḍ-d ya. Ahat iteddu-d wayen-nniḍen ur nezri ara. Lḥaşun, Rabbi yefka-yaḡ-d alyu. D ttemman-nney ara yilin d imasayen (imḍebren) zdat n Rabbi i ay-d-iremmeḡen, ma ulac ad ay-d-iqas !

Ad d-lhun medden d temsalt-a n tmecreḥ. S ccedda ney s talwit ad ɛemren agraw swayes ara suffyen asfel. Ma nenna-d tidet, lehdur-a kkint deg-sen tlawin, acku aqerruy-nsent yeɛmer ɛemrayen, rnu d nutenti day i yezgan d timceyyein : n Rabbi d Cciṭan. Maca, irgazen day ssnen d acu ara xedmen. D lɛali, ay qqaren, izgaren-a ad ten-id-nay, imi i ten-byan akk medden. Ulayyer ara ten-nessagged nnig n wannect-a.

– Mačči d ibujaden, nekni, ay qqaren Yimɣaren n taddart. Tirga n tgezzanin tiwessar in ney tikerka-nsent; ileqqaqen i d-yettamren, lmal i d-yessawalen, ad ruḥen ad zemmen ! Maca, di taggara, aseggas dir-it, d tidet. Ihi asfel ma yeffey, mačči d ayen n dir-i.

Ad d-bezzren idrimen s lemyawla, ad sewwqen, ad d-asyen izgaren. Imir, ad d-ibin kra yellan : ziyen ur urgan ur ten-yekcim ulejlej ; lḡiran-nni dayen, mi ten-terra tmara dayen, ad uyalen ad gen am yimezwura. Hatan ziy ttraḡun-ay kan nekni ad nezwir, iwakken ad amnen.

Ad d-tezzi nnuba-nsen, ad d-asyen izgaren. Taggara, ad meṇadent tudrin, ta ad tettɛanad ta. Maca lemeanda-nni ur tessuruf ara akkin i lɛerc, di tegti . Yal yiwen isellek iman-is !

Meelum, yelha ma nessufey yir tiṭ, seg tama-nney. Ma d imcumen i as-yeldin tawwurt, awer kkren !

Mi ara d-awḍen yizgaren-nni yer Tejmaet, ttruḥun warrac ad ten-zren ; iwessaren ttaṭṭafen imawen-nsen kan, ur d-qqaren wayra. Igerdan zemren ad azen yur-sen, slafyen-asen, ttwehhin-asen s tfelluyin n tuga ; zemren day ad ḍsen, ad suyen, ad ḡellben. Imeqranen fehmen-ten. Umma ttbanen-d akken ssimyuren iman-nsen, ulamma ttbanen-d akken ur clien ara, deg ulawen-nsen Imeqqranen cerrhen akken ferrhen warrac. Ula d nutni ttaysen melmi ara ččen tacriḥt-nni n uzekka. Tulawin day, mi ara d-rzunt seg lexla ney seg tala, ttbanent-d ur client ara. Maca, mi ara d-mlilent aqcic, la as-qqarent am wakken ur crihent :

– Izgaren-nwen wwḍen-d yer Tejmaet. Ġiwel ad ten-tezred. Timezliwt i uzekka. Awfayan-nni deg-sen, acciwen-is bernen ; mi ara yesrugmet, ad as-tiniḍ d tirmegt. Ad d-iqam i txerrubt am tin-nney kan. Maca d irgazen ara yebḍun. Izgaren-nniḍen day ur xuṣṣen ara. Azlet ay arrac, yer Tejmaet !

Azekka-nni ad d-nnejmaen at taddart iwakken ad bḍun gar-asen taekemt ; irgazen uzmiren ttuyalen d igezzaren, igerdan ttawin-d ifilku, ma d iwessaren ttruḥen-d ad wten afus, ad mmeslayen, ad sserfun medden ad ten-sserfun. Arrac ad ruḥen, di tazwara, ad d-sewwen izgaren-nni seg tala. Mi d-uyalen, ad bḍun at taddart cyel gar txerrbin ; yal taxerrubt ad taḡ amur-is n uxeddim, axeddim ara gen yer tama n ubrid ameqqran, yer tama n tqerrabt, deffir lfatiḥa n Ccix n taddart.

At taddart beṭṭun axeddim qbel ad mmezlen yizgaren. Maca, mi ara fakkent txerrbin cyel-nsent, aksum-nni merra ad d-yennejmae, ad yemmag d tuna, ad ires d izelman wa deffir wa, yef wusu n yifilku yezzifen annect n ubrid.

Qbel ad d-nawed yer da, tuy iedda wass yakan, acku s tmenna i ttishilen lecyal – Ur ttawint ara akud.

Tidet, ilaq ad tt-id-nessefel: ulac igezzaren n tidet, yur-ney. Mi ara iger ufellaḥ iman-is ad yebdu ameslux d tṭwabeq, ad t-yegzer akk : ad as-tiniḍ yemlal, deg-wul-is, d lebyi-nni amezwaru n at zik : mi yenya yiwen wayed, i d-qqaren, taggara ad isew idammen-ines. Ihi mi ara iger ufellaḥ iman-is yer cyel-a, ad tedru did-s am win ijeddben, am win yerkeb waḍu ; ad tafed tidi ttettazzal seg-s ; netta, ad yettizwiḡ am usafu, ad yeḍlu tasemt i yiman-is, allen-is ad reqqent ; ad yettmeslay s leḡher, ad yekkat s ucaqur ; s ukezzez yef tuymas-is, ad igezzem s tefrut. Ad yettaḍsa, ad yettqessir, ad t-yettali wurrif. Ad d-isuḍ waḍu n trennawt yef usarag-nni, ad d-yawi rriḥa n wecriḥ zegzawen ara d-yeskikiḍen tenzarin, ad ttaṭṭafen iftaten-nni n uksum s jjiq. Ad byun merra ad tṭfen iftaten-nni s yifassen-nsen. Arrac ad ttazzalen seg terbaet yer tayed, ad ttgabaren ticuftin swayes ara gen ddwabex i turart, ad ttrebiḡen iḍarren d yigelman akken ttaffwaren, ad qeccen iḍan s wacciwen n yizgaren-nni yemmezlen. Ass tuy yettēddi. Gas ur tgerrez ara tēgnit i uxeddim, gas ur ttfakkan ara cyel deg lawan, aksum-nni i fetteten merra, aksum-nni i zdan merra ifellaḥen n taddart, yer taggara n wass ad t-id-heyyin i beṭṭu ; ad d-heyyin aksum-nni i rwin akken, zdat n wallen n tṭemman yuysen, yezgan eussen kra yekka wass. Tuna ad ttalint, yiwet yer yiwet.

- Ğur-k ! Sers cwiṭ n tasa da.
- Ğur-k ! Tunet-a ur tuy ara amur-is.
- A snat n tikwal i terniḍ i tunet-a !

Yaweḍ-d lawan n umeslay yezzifen, acku yal wa ħur-s ara d-yini. Imyaren ad ržen iqerra-n sen s leḥsab ; leḥsab imēerreq i d-yessentaqen yal tikelt bab n lexšem. Lexšem dayen ur xuṣšen ara. Sfara-nney tezga, ur tettbeddil ara. Ihi, ilaq ad ilint 20 n tuna deg yal amur. Taddart, nezra, deg-s 100 n yimuren, d amedya. Yal taxerrubt deg-s ihi 20 alamma d 30 n texxamin. Armi d da, yeshel leḥsab. Mi ara d-iyer Ccix lfiṭiḥa-nniḍen, ad bdun beṭṭu n wussawen-nni iyezfanen n yifilku d tirniwin. Yal taxerrubt s tirni-ines. Aḥwaṣ ulac ! D imyaren ara d-yegren tisyar. Maca, akken byun ḥercen, akken byun ḥesben, tezga tettili tirni nnig tayed. Dya, ala tasyart ara tt-yefrun gar-asen. D tasyart kan i izemren ad tzeyyed ney ad tessenyas i txerrubt ney i tayed. Bu zḫher ! Bu twenza ! Ticki ara yekfu beṭṭu gar txerrbin, yal ṭṭamen ad yemsefham d widak-is. Da i ixerreḥ uzeṭṭa, akken yebyu yiwen yeḥseb, akken yebyu ijerreb, akken yebyu yedmu dayen.

Mi ara d-ddaklen merra at taddart, taxerrubt s txerrubt, nezra, ilaq xeršem cwiṭ n unedfar<sup>13</sup> d kra n umzizer iwakken ad frunt temsal s yiman-nsent. D tidet, ma yella yal yiwen yeḥkem iman-is, d rray yelhan dayen. Maca, seg tama-nniḍen, yal yiwen yessefk dayen ad iḥass. Dya, medden akk tteassan ; tteassen armi tettawen tuṭṭfa n yimawen-n sen ; yal yiwen ħur-s ara d-yini, wa yeqqar: « Gret tamawt !...ħur-k!... », wayeḍ ad yettamer ney ad yettweṣṣi ; di tazwara ihi d asuyu kan, taggara

---

<sup>13</sup> Aneḍfar : D tagnitt deg yella waya gar yimdanen : yal yiwen yessen ara yeg, ara d-yini.

ad terwi akk ya. Seg yiwet n tama, d ayen yettwafhamen. Yak ticki ara d-yasey yiwen aksum si ssuq, yettawi-d amur-is ilmend n texrit-is ; dya mi d-yuy dayen, ad ixelleş, taggara ad d-yettef abrid-is, ur yettħebbir ara i lğar-is. Maca, da, di taddart, yeżra : amur-is, amur n lğar-is. Kifkif ! Tikci ur telli ! Ulac tikci n yiyes, ulac tin n ugergis. Anžad ahat, ur t-iggezem yiwen yef sebĕa ; aftat, netta, yettwagzam yef ĕecra, ma tebyid. Mmi-s n taddart ihi yessutur tacriħt-is. Mi ara t-id-temdi teswiĕt am tin, yiwen n tikelt deg useggas, yeĕa lħeq, a gma !

Mi ara yali wass, amru deg ufus, Amyar tuy yessuli lehşab. Deg ufus ad yettef umuy yef yura merra ismawen n at uzniq-ines, ĕecrin ĕecrin. Nnig n yal ĕecrin n yismawen yella yisem n uĕeddal-is. D ayen yelhan. Ad d-yessiwel i yiĕeddalen-nni. Tuy tuga-nni tesseneat-d tilist n yal tirni. Ma yella yal adrum deg-s 20 n yixxamen, tilufa ad frunt s yiman-nsent. Maca, walit kan : nekni aql-ay deg sebĕa, senĕden-ay-d ĕemmi ara yawin i xemsa, wayeĕnin i rebĕa, wis-tlata ad yawi i tlata, ternuĕ yiwet n temyart n ĕemmti iman-is. Dya aĕeddal-nni ad iĕewweq anwa abrid ara yay : ugtent tefrat.

– Mačĕi d ayen iħĕeben, i yenna, ad geĕ ĕecrin d amur, akka ...

– Temxelleĕ ? Ad tessimziĕ iftaten. Bĕu yef xemsa.

– Ad thenniĕ iman-ik, kečĕ, s rebĕa-inek.

– Rebĕa n yimuren n xemsa i yiwen, d wa i d rray-iw. D ayen ara yelhun.

– I xemsa-inek, yelha beħtu-ya ?!

– Amek, ihi ?

– ihi, ad geĕ sin n yimuren : rebĕa d xemsa d yiwen ad ĕaden ĕecra ; sebĕa d tlata ad ĕaden d ĕecra-nniĕen .

– Akka i tenwiĕ iwulem?

Taggara rebɛa d xemsa d yiwen-nni ad msefhamen akken zemren ; deg tama-nniɛn, sebɛa d tlata-nni day ad msefhamen gar-asen.

Mi ara ɛedren akk medden i beɛtu, ttemsefhamen medden ɣas ulamma s teɣzef. Tikwal d aɛddal-nni ya iwumi i ilaq ad yeqqel ilmendad ɣef wid ur d-nusi ara, d wid ur d-nuzin ara xerɣum ula yiwen ara iɛedren i beɛtu. Dɣa tikwal-tikwal tettawen yiwen seg yimeɣban n taddart, neɣ kra n yiwet n temɣart tagellilt ; dɣa, mi ara teɣyu dayen seg uraɣu aftat-nni-ines ur d-newwiɛd ara, tili iɛd yeɣli-d ya, ad twaliɛd tamɣart-nni tebda-d adaddec iwakken ad t-id-tessuter s usmiɛtew. Annect-a ireggi-yas cwiɛt iɛd n tmeyra i Wemyar, acku, meɛlum, ur tt-yettarra ara s yifassen d ilmawen. Dɣa ma yusa-d kra n yiwen-nniɛn iɛdeggen-as-d ayen i as-uznen akken – acku iɣal ɛɛan-as cwiɛt seg umur-is – imiren ara terwi akk ya. Amyar ihi, ilaq ad yili d aɣebbar d imiɛid. Ticki ara yessiweɛd ad d-yessers lehna, ass-nni yezmer ad yini : Uff ! ifukk wass. Tuy d tidet sari : yeɣli-d yiɛd.

D iɛd n tmeyra, deg yal axxam. Tawacult ad d-tezzi i lkanun iɣef tres teccuyt (tugi) tameqqrant n tmeyriwin. At wexxam ad sraɣayen rriɣa yelhan n ubiɣar ; arraw deg yiwet n tesga, ad stewtiwen, ad ttmingaɛen alamma d tiremt n yimensi ; argaz d tmeɛtut ad d-ttalsen ayen yeɛran ass-nni, seddaw tafat tawrayt i d-tettak teftilt n lgaz ; taftilt i d-yettaznen adlal n wabbu ixellɛden d tiraggen (lefwar) n seksu-nni yettfurun deg useksiw. Ad d-bedren, s wawal ɣiden, imineg ma yella di Fransa ; taqcict yellan deg uxxam-is ara d-ɣafren akken azekkuya ; imettanen, ɣran, amur-nsen, nutni, ad sen-t-yessiweɛd inebgi n

Rebbi ara d-yessutren « Tin n Rebbi », seg yiceqqiqen n tewwurt n berra.

Timecret tettmeččay yef tiremt. Mi ara d-yawed uzekka-nni, acemma ur d-igerri : ur telli « targit », ur yelli usfel, ur yelli uqases n Rebbi. Ad tuyal tmeddurt akken tella ya ; ma d Imyaren, yessefk ad d-htilen idrimen-nni i redlen akken i yigillilen n txerrbin-nsen. D cyel-nsen, meelum. Lhaşun ssnen amek i teddun i medden. Sebbren ula d da, sseyrafen medden. Imeyban day zemden abagus, alamma rran aretṭal-nsen ; d lḥeq fell-aḡ, ay qqaren. Aya ieedden, cfiḡ, mačči akka i derrunt temsal-a. Mi ara aḡ-temdi tmecret, nessawal-d i yimweddiyen, i at wayla d at tgemmi. Di tumaε anda i d-bezzren at leeraḡ idrimen, Imyaren dya skarayen-d nnif i at wayla : deεεun-asen s lxir, s laeli n tayect ; ttεeyyiḡen nezzeh alamma yeccuεben uksum-nney, alamma yendem win i d-ilulen d win i d-yegran di ddunit-a, d ameybun. Arrac, yettyimin d tarbaet yer yimi n tewwurt n tmesgida, ttarran-d awal i ddeawi n Wemyar ; s laeli ney s rxa – akken teṭṭuqet tikci n bab-is –, ttarran-d awal i ddeawi n Wemyar s : « Amin ! ».

Dya wid ikesben ayla ttṣeddiqen nnig n wayen nwan, acku terra-ten tmara. Mačči d tikelt ney d snat ay d-yuḡal yiwen yer tirect yerna-d iwakken ad yif axṣim-is. Ay cerrhen warrac, di teswiεin am ti !

Tura, at wayla faqen. *Lehdur n medden* ur ten-ttḡuzun ara. Lhaşun yer wayen-nniḡen ay ttemεanaden, tura. Dya nemsefham iwakken ad d-bezren akk medden, ameybun aferεun : azal n wannect-a i yiwen ! D lḥeq. Ulara d-nini : itett umeybun, itett uferεun. Wid ur nessi ara swayes ara xellšen imir-imir, ad xellšen Amyar, cwiṭ cwiṭ ; ur d-ttarran s lexber

alamma d taggara. Yella deg-s lɛali, unagraw<sup>14</sup>-a-nney. Ur nesmuybun ara iman-nney zdat n at wayla.

Deg at wayla, mazal llan deg-sen yirgazen n lɛali. Yerza-d dya yiwen si Fransa, aseggas-a, yebya ad ixelleş merra i yimeyban. Yerra-d awal i 120 n medden, rnu ikemmel di lxir-is, ass-nni ya : yefka-d snat n teckarin n smid, yal yiwen s umudd-ines. Ddurt nekni d ameslay fell-as. Ad as-d-yerr Rebbi lxir-is !

Ticki i tɛedda tmeyra-nni, kkatn deg-ney Imesfarayen<sup>15</sup>, qqaren-ay-d txeşşerem kan idrimen-nwen ; nettarra-yasen awal s ucmumex, maca ammer tettezzemem-ay-d qbel ad tɛeddi twala, i asen-neqqar.

– Amek, mačči d tawayit ta ? i d-qqaren Imesfarayen. 300-t alef n frank i tɛdegrem deg yiwen n yiɖ. Rnu, lemmer tessnem meqqar ad teččem aksum-nni, wicqa ! Blaq ! kullec yer tugi. Ad t-tesbelɛem deg yiwen n yiɖ, azekkuya baħħ !

Gret tamawt : Imesfarayen-a, xedmen am nekni swaswa!

– Ihi, d acu-t rray-nnwen, kunwi ? ay asen-nettarra.

– Rray-nney ? Walit, d ayen isehlen. 300-t alef : ad tşeggmem iberdan-nwen (nwen !) yečča walud d uyebbar, s nnuba ! ad tebnum tala, Tajmaet d lakul ... rnu ad d-grin ! I tzuliyin, d amedya ; d acu i d-tennim deg tzuliyin ? Ibdaz izuyaz<sup>16</sup>. Ayen ara yezgen. Adrim ideg ara snefɛen medden.

---

<sup>14</sup> Anagraw : D ayen, d wamek zdin yimdanen tudert-nsen.

<sup>15</sup> Amesfaray(i-n) : At Ufara, wid yettxemmimen i wazekka.

<sup>16</sup> Ibdaz izuyaz : D imukan anda i *teffyen* medden ddawat-asen.



Kifkif-nwen kan : am at zik, am at yimir-a. Werğin tlemdem kra !

Ur teffrey ara fell-awen, nekki, iεēğb-iyi rray-a. D tidet, mačči d yiwet n tyawsa i ilaqen ad neg i taddart-nney. Yelha ma nekkes timecrađ-a, ad necyel d lebni. Ad as-nbeddel udem i taddart, s kra n tsutwin.

Seg wass-a ar wass-nni, ilaq i tuğğal d tmeybatin n taddart-nney ad zemđent abaggus ad rnunt ad d-smektint i warraw n warraw-nsent ussan-nni iseēdiyen, asmi akken beṭṭun medden aksum yettmeččan deg yiwen n yiđ ; iđ yecban uđan n leid.

Ayen i d-nenna yef lebni, d tidet dayen, mačči d afellaḥ ara d-yelhun did-s. Maca, yef waya, Imesfarayen-nney ur d-wwin, ur d-rrin lexber – lexber n tidet.

*Ussan di Tmurt*

## **V. Izeddukliyen d yIfaciyen**

## **V. Izeddukliyen d yIfaciyen**

Ahat deg wawalen kan ay nemxalaf ! maca, aredqa ad d-tifrir tidet. Tanarit (lbiru) n wedyar (ney lbut) yezga-d di taddart-nniḍen. At taddart-nney rezzun yef snat n terbaein. Mi ara d-awḍen yer ufrag n uyerbaz (lakul), ad ilaēi Muḥend Ulḥusin i werbae-is :

– Ifaciyen, ad d-kken s ya ! Ad nebuṭṭit lwaḥid.

Byan ad sdehcen wiyaḍ, d ayen ibanen.

Ma d Izeddukliyen ur txeṣṣer ara nniya-nsen. Abridnsen, uyen-t ya. D acu i ten-yezdin d yIfaciyen ? Ulac. A mačči d lecyal-nni n šṣef n wadda d win n ufella, a winnat ! Tura ad nelḥu d yimir-nney. At sin n wudmawen, ulac-asen amkan. D Azeddukli ney d Afaci, xtir ! Tawayit, deg yimzazwaren<sup>17</sup>ur d-neqqar ara yiwen n umeslay. Eerqen medden, ticki gtit wumuyen<sup>18</sup>. Yettuyal d aybel annect ila-t. Rnu ttcukkun medden, armi uyalen ur ttammen yiwen.

Yiwet n tikelt, sekney-asen-d yiwen n urgaz n tama talem mast.

Qqimen bbajwen.

---

<sup>17</sup> Imzazwaren : D ismawen n yimdanen yef ttbuṭin medden .

<sup>18</sup> Umuy(u-en): D ifer n lkayeḍ yef ttrusun yismawen n yimzazwaren.

– Dya, d acu i ixeddem da, imi ur yelli llid d Azeddukli llid d Afaci ? Dayen ur nettawafham. Tenniḍ-d d leali-t ? Ihi, tili yeqqim deg uxxam-is. Yebya ad yessexreb tikarḍiwin, ad yezlu abrid i wemzazwar n leali. Weṣṣi-t ad iruḥ. Ur iteddu yiwen did-s. Tesliḍ ? Ula yiwen ur yettbutṭi fell-as !

Ismawen-a d imaynuten, seg useggas n 1945 yer da kan i d-nnulfan. Deg lawan-nni n lqellat, ilaq ad d-nini, Ifaciyen-a tura, tṭfen tiserfin n temɛict rnan lḥaṣum anesbadu<sup>19</sup>. D tidet, ɛeddan akkin i tilas. Asmi ur ten-uḥdajen ara medden, yer taggara, uyalen ttnamaren-ten, qqaren-d amek ccḍen d wamek juren. Wid yestaqsayen yef wayen gan yimdanen-a, semman-asen Ifaciyen. Seg tama-n sen, *Ifaciyen* ḥsan s yixṣimen-n sen : d *Izeddukliyen*. Degmi ur llin t tifrāt gar-asen : ttemnafqen ur ttemwafaqen. Azeddukli d aɛdaw n Ufaci ; Afaci d aɛdaw n Uzeddukli dayen. Asirem n umezwaru d « tirzi » n unegaru. Iwakken ad yaweḍ lebyi-ines, yezmer ad yezger agemmaḍ. Anagar aya ara d-yessufyen axṣim-is seg tama-ines, netta.

Afaci ireṣṣa iman-is. D netta i d aqerruy n taddart. Yessen Lḥakem rnu yettawi-yas lexbur. D « adebli », d amdakkel n lḥukuma, d aɛeqli, d bab n wayla. At txerrubt-is tṭafaren-t deffir-s am yideryalen, ssuturen seg-s ayen uḥdajen. D bu tudmawin einani, yebya ad yehkem alamma d ulamek, itteg-d afus i medden seg « Tama ufella ». Yettweṣṣi irgazen-is, yeqqar-asen :

---

<sup>19</sup> Anesbadu : leḥkem

– Ur ttamnet ara Izeddukliyen, beedet fell-assen ! D iɛdawen-nney « seg yidammen ». Ur smeħsiset ara i yinawen-nsen. Tadbelt<sup>20</sup> tettxařam-iten.

Deg-wul-is yuggad-iten ařas. Maca, wissen ! werġin yeħsi yiwen. Neřra, seg zik ay tella akka. Maca tezmer ad tbeddel tenġast, ad tťfen tama ufella. Ddunit tettezzi !

Izeddukliyen ssulin leħsab-nsen, la ttraġun kan melmi ara ... Kra n tikelt ara d-yili uneyni deg tama-nniđen, ad tafed tetťuqet-d tama-nsen. Tikelt-a, d yiwen deg-sen i yessnen amzazwar n tedbelt yerna ixeddem yur-s. Ad d-mqarabent tamiwin-nni, ad d-isuđ wađu n talwit gar-aset. I yat taddart ad butťin am yiwen n wemdan ? ala, ala ! ad tyilem d izamaren, nekni ! Llan wid iteffyen, ttruhun yer temdinin : Lezzayer, Lpari. Rran-d s lexber, ahat ? Llan wid yeqqaren ajernan (aymis). Ajernan, nekni, nfehhem-it akken nezmer. Llant day tismen ney ayen-nniđen. Rnu d acu, d ilelliye ay nella lħařun. Truh-ay nufa-tt : ad temwiwel iwsawen, ad ternu iweksar. Dya ad dukken medden, taggara ad d-yenťeq bab n wawal :

– Ifaciye, ad d-kken s ya ! wa deffir wa. Ad nebutťit lwaħid.

Ma d Izeddukliye ur txeřřer ara nniya-nsen ...

Wa d lqis n wawal kan. Ma yella d ayen ara d-yawi, ama izad ama yenyes. Ufrinen<sup>21</sup> zgan, d widak kan. Mi ara d-asen ad ay-d-fken awal, řan yiwet n tidet kan : neřra ad d-uyalen yiwen n wass iwakken ad ay-d-fken awal-nsen dayen. Tawayit d ta : d iberraniye irkelli. Rnu ur nesēi yiwen ara sen-d-

---

<sup>20</sup> Tadbelt : D imkan iseg d-xedmen medden lekwayeđ-nsen.

<sup>21</sup> Ufrinen : Wid i d-feren medden deg tefrent.

nweddef, hatan wayen i ay-yesserfayen. Ulac, ula yiwen ! llid d Afaci llid d Azeddukli.

Di taggara, nezra, tuttfa-nni deg wawal s uyanen anagar di tsertit n taddart ay tesɛa kra n lmeɛna. Di taddart « ttmeslayen medden, rnu d tidet yeswa wawal ». Ttmeslayen medden einani dayen. Seg zik ay myussanen medden. Ma yerna yiwen, wayeɖ ad yessirem, ma rnan-t day ad tafeɖ yebya ad d-yerr ttar-is.

Di tazwara akk ya, d Izeddukliyen i yettfen rray di taddart. Imir-nni, tuget deg at taddart d Izeddukliyen. Ifacyen ttbanen deg yiselsa-n sen (llebsa) icebhen, deg yiebbad-n sen meqqren, deg nniya-n sen ur neɣfi ara. Regglen i Tejmaɛt, zegglen tameslayt d medden, rnu sseglalen ixeddamen-n sen d walag-n sen. Ass n ssuq, ttwalin-ten akk medden ttraɣun zdat n tewwurt n Lhakem. Maca, Lhakem ur itteg wayra iwakken ad sen-d-yefk tayet. Netta, iɣɛel-iten d Lɛeqqal, nutni day ttraɣun t melmi ara ten-yessers akken. Ur sen-igi ara lhal armi i d-yewweɖ wayen ggunin akken: di tfernin n Tejmaɛt, ttwayelben; ylin yef wudem, zdat n Umeqqran yettmuqulen deg-sen, s taɖsa n wuglan ; ylin zdat n yixɣimen-n sen i ten-yebhedden.

Meɛlum, yeffey-d Uselway-nni d Azeddukli, seg tferninnni. Inesyuma<sup>22</sup>-ines dayen d Izeddukliyen. Widak-nniɖen qqimen deg yixxamen-n sen. Nezra-ten armi neɣya. Aselway d yinesyuma-nni-ines qqimen d widak kan.

---

<sup>22</sup> Inesyuma : Wid yettweɣsin, yettyvimin yer tama n Uselway ttaken-as afus rennun-as tikta.

Asmi i neawed nedyer (mačči yef Tejmaet, tikelt-a), jemæen-d Yimyaren lyaci, yer lgamee. Nnejmaæen-d akk medden yer daxel, qqimen yef yigertiyal. Deg berra, ilemziyen merra qqimen yef yidebdiyar n wedyay. Byan kan ad kecmen lekluf, i asen-nnan. Ulara asen-d-tefk Tejmaet. Maca ran ad smuzgten i Uselway. Fur-s ara d-yini, Uselway. Dya nruh ad nsel. Rnu, ilaq ad nili dinna, ma ulac ad nettuxeŧti.

– Ttmeslayey-d yef yisem n Nnbi, yenna Uselway. Di temdenin, teum tsertit. Deg taddart, ula yiwet ur telli. Ney, tella yiwet ! Tasertit-nney, d ayrum. Ur tessedsay ara . Ur ilaq ara ad ay-d-snetteŧen aŧan-nsen at temdinin. Ticki d lecyal-nney, nettemsefham gar-aney. Seg zik ay tlehhu akka, ur nuhwaj yiwen ! I da, d acu i d-nesfayed ? Steqsayey-ken-id.

– Ur kkiy-ara, i d-yessuy yiwen, seg berra.

– Ih, d tifat. D tifat yifen tiyaŧ, ahat. Iwakken ad d-iniy kan. Lhaŧun, ur ay-yecqi wayra.

– Ala, yecqa-yay, i d-yessuy yiwen n yilemzi seg berra.

– Kunwi ay ilemziyen, susmet, i d-yerra Wemyar-nni.

Fur-wen ttemman ara d-yemmeslayen, ney aŧet-d iwakken ad awen-d-nsel.

Yiwen ur d-iqerrebb, yiwen ur d-yuŧi.

– Fur-s lheq, yecqa-yay kra yellan, d tidet, i d-yenna day Uselway. Ad nextir : adyar n leali ney win n diri. Wid ur nteffey ara, anagar Tajmaet ney lexla ay ssnen kan. Ulara ccukken. Kra yellan, yilen yeshel. Dya, zriy, ilaq ad nextir akka ney akka, akka i yella ddin-nney. D Inselman merra, ilaq ad ttamnen. Mačči da i day-teereq.

– Da i day-teereq, i d-suyen.

– Yerbeḥ, ḡur-k lḡeq, dayen kečč. Da i teεreq. Ad awen-t-id-alseḡ, acku nnan-iyi-t-id. Taddart-nney *tettwaellem s lmidad azeggay*. Rran-d s lexber yes-ney, qbel ad neg kra. Ur d-wehhay ḡer yiwen. D ayen yeḡran. Anwa ur neḡsi s wannect-a ? Ihi, akka. Rret-d aḡar, d tikelt taneggarut. Meyyzet. Rret tikmamin i yilemmamen-nwen. Walit leεrac n ugemmaḡ-ihin, wid yessnen ad εicen. ḡur-sen aman, trisiti, iḡerbazen. Nekni, da, ulac. Meyyzet ...

– Tfukeḡ ? i as-yenna yiwen n Unesyamu.

– Weread, maca mmeslay ma yehwa-yak.

– Ad ken-id-feyyqey kan ḡef yiwet n tyawsa. Ḥesset-iyi-d. Aseqqamu n Uselway, yelha. Tezrim d acu ara t-ayem ma ur teddim ara did-s ? Ula ara t-ayem. Ur ttamnet ara s tewwura n yigenwan. Amzazwar ilaqen ad iεeddi ad iεeddi, ma d kunwi ad tuyalem ḡer lexlawi-nwen.

– Ad nuḡal ḡer din, ur necliε ara ...

– Ttmeslayen i at leεqel d lmeεqul. Llan at leεqel d lmeεqul ...?

– Llan, llan.

– Ula,ulac.

– ...

Tifernin εeddant akken i nuy tannumi. D tidet, medden uḡalen ḡer lexlawi-nsen; rnu ttraḡun tifernin i d-iteddun.

Awal tura, ilaq ad t-id-nfakk : leεrac-nniḡen zgan sean aman, trisiti, iḡerbazen. Nekni, da, ulac.

– Acku, nekni, *nettwaellem s lmidad azeggay*, ay qqaren at leεqel d lmeεqul.



*Ussan di Tmurt*

## **VI . Ssuq n Ttlata**

## **VI . Ssuq n Ttlata <sup>23</sup>**

Llan wid yettweşşin wiyad iwakken ur izeggel ara wergaz ssuq, kra yekka di ddunit.

– Yiwet n tikelt di ddurt, yezmer wergaz ad yefk i yiman-is asgunfu d kra n unecreh, Cciţan Rebbi ad t-yexzu !

Anecreh, wissen. Ma d asgunfu, yella yella. Acku, ssuq-nney ur yebeid ara nezzeh ! Setta d akilumitr s ya, setta-nniđnin s yihin, d tikli !! Akka i yella lhal ihi, yezga. Ttezdina d akilumitr, mebla wid-nniđen n ucali d tuzzya deg rhabi. Ihi akka ! Rnu llan wid i yerran annect-a d asgunfu,  as akken, nezra, ur  eyyun ara deg wussan-nniđnin, mi ara xeddmen yal ass di taddart. D acu i tebyam ? Ula d ddurt tesse , l aşun, tamaines n diri.

Deg yiwet n tama, ulac ayen yifen tirzi yer ssuq. Ulac ayen i d-yettrebbin argaz dayen nnig n wannect-a. Ad ak-ikenni Rebbi am wakken teffy  d seg uberje  l-inek iwakken ad tkecme  yer uma  l<sup>24</sup>; ama  l, ad ak-d-yettban d ahrawan. Deg taddart, ur i d-tettarra  ara s lexber. Ad ntezzi ad ntemme , ad d-nettawi tim ayin, ad ntemji  tiw yef wulac, ad

---

<sup>23</sup> D ssuq n Ttlata n Tizi Racid.

<sup>24</sup> Ama  l: Ddunit-a deg nella.

nettak azal i yiman-nney akken i t-nettak i lğar-nney. Ħur-k ad nay abrid kan, dayen : ad neqreq ma ur nebyi. Medden merra ad d-ttalin ney ad d-ttadren, seg yal taddart. Kra yellan d abrid n uđar, ad d-yesmir amur-ines n yirgazen yer webrid ameqqran. Tirbaein, ad tent-tafed ttemyaggarent, ttemsedfarent, ttemyizwarent. Wa yusa-d yef uđar, wa irkeb-d ayyul ney aserdun, wis-tlata yekra-d ađaksi, akamyun ney lkar. Yella win i d-yettawin ifassen-is d ilmawen, yella win i d-yettbabban yef uerur-is, ney inher-d addras ameqqran n wokraren imuđeifen i d-yessalayen tagut n uyebbar s tfenzaen nsen mi ara sgerbubent. Lħaşun, ay din d iqeddiwen, ay din d tikliwin, ay din d llebsat! D amađal n tidet, anda i ilaq yiwen ad iđer iman-is am netta am medden ; d amađal anda ur i ak-d-işah ara ad tyilled ifen-k medden ney tifeđ-ten ; d amađal anda ara yecreh umdan xerşum imi i yuy amkan-is gar medden, ad as-yini : d argaz gar yirgazen, rnu akken yebyu yili leemer-is, akken yebyu yawfay, yuzur ney yesu, ad yaf amek ara yay amkan yuklal. Nezzar at taddart-nney, at tudrin-nniđnin, at leerac-nniđen s yiwet n tiđ. Wid nessen ya, ttbeddilen zdat n wallen-nney, ttbanen-d s wudem-nniđnin. Timexđa i neħseb ęlayit ney eban ttirxişen-d seg dqiqa ar tayed, timexđa-nniđnin, d anemgal, yessewham wakken ttimyuren berra i taddart-nsen. Annect-a, izegger-d lbal mebla ma imeyyez-it yiwen. D tidet, aya yuđ-d igenni, yesseħmaw-d tagnit swayes netthulfu deg ubrid ya, abrid i eemren medden, fell-as ad nawed yer ssuq yettkuffuten d lyaci. Ur ntettaw ara taddart, axxam, ney tawacult, maca nettarra-ten deffir n uzeđđa n tissist yuęalen zun d tugna n tmetti-nney<sup>25</sup>.

---

<sup>25</sup> Timetti: D tudsa n yimdanen.

Win ur nuy ara tannumi d tudert gar lyaci, ad yaf tagnit n ssuq ameqqran tessedhac, tqebber. Deg wul, ad yessimzi iman-is, ad yerr iman-is d asuf (aweḥdani), d ameqqalu n tezmert, d awezwaz zdat n kra n uwayzen ur nesei isem ; awayzen ur nettidir ara xeršum yiwen n wass ; awayzen i t-yettaṭṭafen deg ufus akken d tisaetin, i as-yettgen udem d yiman d imaynuten ; awayzen i t-yeggaren di kra n tyawsa, i t-yettḥuzun s ccdef.

Tameayt-nni n win yessaḡḡawen akken rrezq, tettas-d s allay iman-is.

Qqaren-d d argaz ikemmlen, d imweddi, ur yessimyur ara iman-is ; yettḥebbir kan amek ara yessiḡew rrezq-ines ; ass-nni, ur isewweq ara iwakken ad d-yesken tazmert-is i medden. Yiwen n wass yerza-d yur-s yiwen deg leɛbar-is, yebya ad yaḡḡew ad yernu ad ifareš tagnit iwakken ad iqaren iman-is.

– Irden-a-inek ur lhin ara, i as-yenna winna. Yeddem tummezt (takemmict) deg-sen, yessenɣad iɛeqqayen-nni gar yiḍudan-is, wa deffir wa. Yerra-ten d awren, ɣas akken irden-nni d iquranen.

– Ssuq hraw, xtir irden yef yiman-ik, i as-yerra bab n yirden, s talwit, s tizudya .

– Hsiy, maca ad awiy lgelba (aqerwi).

– Nekki d asiḡḡew i ssaḡḡaway da ; ihi, fell-i d asiḡḡew, fell-ak d lexlaš.

Yetṭef durwat-nni-ines, aredqaḷ yerra-yas-tent ; yetṭef yur-s yiwet, yerra-tt gar yiḍudan-is.

– D tiwriqin i iyi-ıeğğben, ttef durwat-ik yur-k, i as-yenna. Ur lhint ara. Hatan, wali-tent ! Yesferkej duru-nni gar yidudan-is, yerra-tt d taesbant, yewwet-it yes yer uqadum.

– Xelleş-iyi-d s wayen ur nettenčun ara, byiğ tiwriqin. Yefka-yas tiwriqin, ma d wayednin yesruh duru, yerna temyer-nni-ines.

Wid ur neğri ara ead ssuq n Tlata ur d-ttarran ara s lexber meqquer annect ila-t. Akken yebyu yini yiwen : hraw annect ila-t, ney yettawi lyaci mačči d kra ; ayen yebyu yiwen yini-t, drus. Ilaq ad asen-yettef yiwen afus iwakken ad eeddin deg temterwit<sup>26</sup>-nni yemxubbalen, ad ten-yeseeddi gar lyaci-nni imgedwi, ad ten-yawi ad slen i trayma-nni ur iqebbel leeqel deg tiğriwin, deg yisuyan d zzhir. Ihi, win yeslan werعاد yeğri. Ssuq-nney, ilaq ad t-ızer yiwen d timeğri !

Zik-nni yezga-d deg yiwet n tiğilt, gar tsufa (tibeldin) iwumi ur d-yecfi yiwen ; d tisufa i d-yettaran tili, i d-yettakken iyallen-nsent iwakken ad ttefent kra yellan : iseqlaq yettengayen d aman n wadal, imeslax n weksun yettqiğiren d idammen, iseqlaq n tbeşlin, leğrir mm yal tiğmi. Tura, tisufa-nni ruğent ad negğrent. Tid mazal ddrent, squcmen-tent merra s lğur, rnu yiwen ur tent-yettmuqul, yiwen ur yessutur deg-sent afus. Imir-nni dağ, yiwet n tzeqqa kan i yellan ; tazeqqa yesdukkulen Lqayed d Lqađi. Deg yiwet n tama, yella lbiru n Lqayed i d-ttğurun, tikwal-tikwal, Lğakem d yiğadarmiyen. Deg tayed, yella lbiru n Lqayed i emmren wid yessekrawen idrimen (s tmerna), aberrah n ssuq, Imğaren akk d yigujilen. Tazeqqa-ya, nnđen-as yijdaren n wesğar d yijdaren yebnan s tğabya ; d

---

<sup>26</sup> Seg 'Rwi' : ayen yerwin

ijdařen i kerrun ibeqqalen d wid yeznuzun ccac. Tura, yekka-d webrid s wadda. Aylad<sup>27</sup> yeşweb am lemdek ; izuday<sup>28</sup> s yiderbužen rran-d tiṭ, seg tama d tayed. Seg tallit yer tayed, ad tezdi tnezduyt.

Di tqacuct, ass-a, teqqim-d ala texxamt-nni yehrurin merra d rebɛa n tbeldin timeɛlalin. Din, teqqnen yimsewwqen iḡyal-nsen d yiserdeyan-nsen yer yiwen n umrar n wuzzal i d-yekkan gar tsufa ; d amrar yecban azrem yeqquren dayen.

Seg Ttlata yer Ttlata, ad tafed aḥeddad, yer lḡedra n tasaft, yeqqim gar tbardiwin d yizembilen d ccwari, zzebrā gar yidarren, tismirin deg ufus. Deg wass n šu (ticki zeddiget tegnewt), ad tafed tiserdunin d yiḡyal tteglillizen s unecreḥ, ttmesraḥan, ttmiḥkan lesrur-nsen, ttruḍun, ttzeɛbiḍen. Ticki tettway tegnewt, ad ten-tafed bran-d i yimezzuḡen-nsen ččḥen, idisan-nsen yekkat fell-asen ugeffur. Yettbin leḥzen aberkan fell-asen, ass-nni. Ticki i teḥma tegnewt, ad ten-tafed gnen s yibeddi, d imxazniyen ; imezzuḡen-nsen ttleywin, arquqen-nsen mfarezzan, ttargun tirga ur nessi lqae ; tthuzzun tiseḍwa-nsen tiyezfani zelmed yeffus am yireqqasen, ireqqasen yuḡalen d inagan yeḥ tungufit-nsen – acku ala izan i zemren ad ten-srewlen.

Iḥeddaden ttidiren gar wid ssnen nezzeh. D amuqel kan ara imuqel deg-s, ad yeɛqel dindin zzayla yettɛeqqlen. Ta, yeshel cyel-is : ad tafed amɛawen yetṭef-as aḍar-is, yesneḍfas-t yer tgecrir-is ; din, bab n lhirfa, am win iqemcen tiṭ-is yeldi-tt-id, ad as-d-yekkes tismirt taqdimt, ad idegger imesmaren-nni,

---

<sup>27</sup> Aylad : d azniq

<sup>28</sup> Izuday : Lbaṭimat

ad d-yeddem ajenwi, ad as-yegzem lħafer, taggara ad as-yerr yiwet d tamaynut ara isemmer s lmul, rnu ur yettmehmih ur tt-izeggel. Azal n rbee n tsæet, ad issereħ i « umuđin »-nni ; « amuđin » arejdal, yemlellin, maca yelsa amaynut yef tlata n wayyuren.

Llant zzaylat ur nettak ara lwi i waya, tid-nni ilaq ad d-nnejmaeen yimsewqen iwakken ad ttfen zzayla-nni s ccđef ; dya, aħeddad-nni, seg tama-s, ad yeg cyel-is s talwit, acku ur ilaq ara, ahat, ad yefk yiwen lemđue ula i tzelgiwin n tserdunt tazeebať.

Seg lbeeđ, allen ur zeggent ara din, deg tiyilt-nni. Ssuq, hat tura iweksar ; icuba kra n tfawet tacebħant deg yiger azeggay. Annect-a, yelha i tmezriwt, yelha i tmesliwt day, acku meqquer, yeemer. Ad tafeđ tagnit teččur d azefzef, azefzef yecban cwiť win n weglaf deg wafug ; maca, wa, lqay, hraw, d imidreg<sup>29</sup>. Tikwal lħasun, deg wussan yecban ussan n leid d amedya, zzaylat tuy din ulac, ad tafeđ igezzaren ulin d asawen yer tiyilt-nni ; dya, ttbinen-d am yimazunen (lmalayek) iberkanen yessedhacen, yessexlaeen tiyťas<sup>30</sup>-nsen yessalhaten. Deg yigenni, ifalkuten tezzin-d s wafug i wegni-nni yessewħacen, tezzin afriwen đelqen. Ad tafeđ tiyilt-nni merra yuli-tt uħemmal yettmujen, ħercawen ; aħemmal i d-iberrun i wanza annect ila-t ; anza ideg tuyac gtit, mačči yiwet ney snat. Tikwal ad tesleđ i uywiwes n uzger yemmezlen ; tikwal i uyyul yesreerußen mebla lmeena, acku ahat iyil yehrec ; tikwal ad tesleđ i usbeebee n tejlibt n yizamaren yuggaden ad ruħen ad d-ğğen tiyemmatin-nsen, tikwal-nniđen day at tesleđ i tyetťen

---

<sup>29</sup>

<sup>30</sup> Tiyťest (ti-as) : ayen yer wacu i d-tetteddu tmettant.

sbeebucent, ɣas ulamma ur tent-yuy wayra ; tikwal ad tesleɖ i leɣyaɖ n tkeršin, i ušterdeq n therraqatin i d-tteggiren warrac, yelsan cebbhen-d, gar yiɖarren n wid yettruḥun ttuyalen di rḥabi n ssuq. Tikwal tetteffel-d tayect n kra n umdan, seg ugerjun n warisem ; tettufar-d nnig n trayma-nni n ssuq, teggar-d tiyri i medden iwakken ad šeggmen iman-nsen.

Deg wussan yecban ussan-a, yettiqlil lyaci, yettenyas lḥes. Tettrusu-d dya talwit, ɣas ulamma yettili-d urway tikwal ; deg wussan-nni, yettili-d listae : imsewqen ttcalin akken i asen-yehwa, acku ula d ssuq-nney meyyzen-as qbel ad t-bnun. Deg-s aylad d thuna, deg-s yiwen n usarag – mačči sin –, deg-s day axxam n tmezliwt. Tlata n yimeɖqan yemxalafen, ara d-nekk wa deffir wa.

Ad neg tella teylaɖ d yiɣulad<sup>31</sup>. Seg tama-nni n yiɣulad, izuday ruḥen d azlem ; d izuday bnan s lmul rnu elay lebni-nsen. Aya, ɣer tama ufella. ɢer tama-nniɖen, ur yelli wayra ; neɣ, yella usefreg (zzerb) d wurti n ugrur yessufuyen d aksar, d aksar ɣer teyzuyt. ɢer taggara n uylad, din, ḥebbsent tkeršin, rnu llant thuna i d-yetteassan imsebriden ; llant day leqhawi, nnig-sent d ttbaren d yiḥemmasen. ɢer taggara n teylaɖ, ulac ayalad ; taylaɖ-nni tuɣal d abrid kan.

Iwsawen, yella usarag d ameqqran, d asarag yecban taɣrurt n ulɣem. Iweksar, deg yiwen n yidis, llan kra n yimesluxen i d-yerran talast (tilist) i uxxam n tmezliwt d wexxam n waklan – win kerrun akken ikerrayen seg Tlata ɣer tayeɖ.

Zdaxel, at thuna leddin-d tiwwura-nsen i yimsewwqen. Tmagaren-d lyaci s ucmumex rnu ttaznen-asen-d azul ɣef lbeɖ. D imiziden, kkaten amek ara issinen merra lyaci. Jebden-

---

<sup>31</sup> Iɣulad : iṭruṭwaren, ma yehwa-yawen.



d wid ara yaɣen ala s wawal : ssawalen-asen s yismawen-nsen. Zran, ssnen ayen swayes yetthulfu ufellaḥ : idehhec mačči d kra, mi ara iwali akken iman-is yettwassen – yettwassen yisem-is – berra i taddart-is. Dya, afellaḥ mi ara isel akken ssawalen-as-d, ad yekcem rnu ad yaɣ merra ayen yellan ya di tḥanut n taddart. Maca, bab n tḥanut n ssuq yessirxis-as-d cwiṭ, rnu yesserway-yas acmumex. Anef i bu tḥanut n taddart, awer yekker ! Netta, yelha i qeṭṭu s ureṭṭal (s ukridi) kan .

Ssuq n tidet mačči d tiḥuna-nni yettcabin tid n tudrin-nney, ney tid n temdinin. Ilaq ad truḥeḍ yer usarag. Ifellaḥen ttirin asarag. Truḥun ad d-skecmen idrimen, ur ttruḥun yer din iwakken ad suffyen ; znuzun iguma (lfakya) akken tella tsemhuyt : tizurin tiberqacin n triwa, rremman, ččina, lein ney tifirest. Ta, d lfakya-nney. Tella day tin i d-yettasen si berra, tin ur nessibnin ara, rnu nettay-itt-id s rxa. Llan day izegzawen (lxedra) i wid ikesben ayla, i wid i d-yettsewwiqen s yidellaæn. Wi, ttemzazwaren anwa ara yaɣen ticiflurin, zrudia, lubiya ney tiyawsiwin-nniḍen iwumi ur ntegg ara ccan, nekni. Nettağğa-ten ad ayen, acku ur d-nusi ara, nekni, ad naɣ tiḥcicin. Nettruḥu yer din ad nezzenz ! Neznuzu tibeşlin, claḍa i wuḥu, imyan n ṭamaṭic, taxsayt d zerriça-s, ifelfel qerriḥen akk d tzerricin-is ... Ad tafed yal yiwen yeqqim yef yijifer n teckart ney yef ucḍaḍ n ubernus-is, tirect-is zdat-s, imsewwqen ad ttruḥun ad ttuyalen. Ttafen dima wi ara ad yaɣen, rnu ttaran-d azal n wass, yaɣ ulamma d aṭiṭuḥ.

Nnig n rreḥba n yizegzawen, ttilin wid izetṭen azebuj (aḥeccad) d wusran, znuzun tiqeṭṭarin d ccwari tijdidin ; ttilin day wid yeznuzun igertiyal, wid yeznuzun ttayen leqlul d yicabcaqen iqdimen ; yettili bu yiḥerbalen, alessaq akk d ixerrazen n yisebbaḍen. Gar yinaḍen-a d yimzenza, tekken-d

warrac i d-yettweddifen tayuga n yitbiren, tayaziṭ ney ayaziḍ iwumi d-qqnen afriwen d yiḍarren.

Γer tama n leqlum (yizegzawen), temduḥḥasent teccertin n wokraren ay rran yef sin n yizelman ; akraren yettwaqnen mxalfa s temrart i d-yekkan seg yiri n wa yer wa. Deffir n wokraren-nni, llant tyeṭṭen d yiḍiden-nsent, izgaren d tsita ; akkina, llan wid yessaḡḡawen rrezq, ttiyimin zdat n tirac-nsen n yirden, n temzin, n yibawen d lḥemmez.

Γef wecruf, nnig n webrid, ttilin at lujaq (wid yessewwayen lqahwa), ikewwacen, wid yeznuzun lesfenḡ ; akkin, d wid yeznuzun igelman, i d-iqublen tiṭ yef tiṭ axxam n tmezliwt, d wacciwen-nsen ucmiten ara deggren akken i yiḍan, seg ya ar ticki.

Deg usarag, wid yeznuzun d wid yettayeṇ ttmeḡḍalen einani, tuffra ur telli : imenza tṭhiren ad d-skecmen iḥemmudiyen, ineggura tṭhiren ad ssufyeṇ sseleā-nsen ; maca, ulac ccek, ayen yessalwayen layas-nsen ameqqran, yiwen. D acu kan, wid yettsawamen ttbanen-d dehḥun, ma d wid yeznuzun steemilen ssedhawen-ten nnig n wulawen-nsen – mebla lebyi, mebla aneddim. Mi ara eyun dayen, yekfa šber, ad bdun ad temsawamen, allen ad d-akint s lemyawla, dya d lawan n umeyḍel. Tameddit, mi yefra ssuq, asarag ad d-yegri d ilem : wid yezzenzen d wid yuyeṇ, ad rzun s ixxamen-nsen, wa yecreh wa yeččeḥ, maca ad stehnin xeršum ula deg wannect-a : ddren d irgazen, ccaḥ ! D irgazen yemmeslayen armi rwan, yuddin tixeftin i wiyaḍ, i irewlen i tḥila. D tidet, ulac kra isehlen annect n win ara yezzenzen taqecwalt n waḍil ney annect n win ara d-yaḡen asaku n yirden, ara d-tinim. Annnect-a ur t-yetterra yiwen d aybel. Maca...

Maca, gret ađar ad twalim ! Jerrbet, ruĥet ad d-tayem tafunast ney xeršum d ikerri i lēid. Mačči d ayen isehlen mađi, d anemgal. Ssuq yeččur d timeskuccar i yibujaden ; ibujaden, nessrent fell-asen leĥwayeg mi ara ten-id-kellxen akken medden tikelt tamezwarut. Yeťťattaf-iten uneyni d wuĥsif kra i tekka ddurt, acku ttyilen ad d-rren ttar di ddurt ara d-yezzen akken.

Wid yessnen ad as-lĥun i ssuq, ssnen merra ayen ilaqen d wayen iwulmen iwakken ad sellken iman-nsen, mi ara byun ad skiddben ; ssnen day ara gen ticki i ilaq ad fken awal ney ad reggmen, ssnen melmi i ilaq ad rren deg-s, s leĥdaqa mebla ma ifaq-asen yiwen. Sean ileš swayes i zemren ad ssaylin sselea ney ad-tt-id-sserxun, akken tella teswiť. Ssnen amek i d-teqqnen medden seg yiles, d wamek sserwalen wid ara yaĥen. Seēēun imdukkal ideg ttgen laman, ttweššin-ten iwakken ur ttayen ara awal rnu tezzmen at nnĥuĥ d wuĥdiqen. D Irgazen. Ur asen-yettkellix yiwen, ney ma teđra, ttekklen qđan-d ayen yelhan rnu kra ur yessenxuxul nniya-nsen. Ssuq n yirgazen, mačči n tlawin ! Argaz, ilaq ur yettnefđah ur yettaggad taxxeššart ; argaz, ilaq ur iberru ara i wallen-is mi ara t-id-yettmuqul wayeđ ; ilaq ur yettaggad ara, ur yettiwriy ara wudem-is : ilaq ad yili d bu nnecraĥa d bu nniya alamma d ulamek. Argaz, ilaq ad isellek iman-is. Qqaren-ed, zik-nni, ssawđent tlawin armi i yuĥent ssuq rnant ēemřent-t. Mi sewwqent yiwet n tikelt, yekka ssuq-nni 7 n wussan d 7 n wuđan. Rnu, ur d-uyent ur zzenzent ! Seg wass-nni, i d-ĥekkun, kksen-asent-t yirgazen ; seg yimir, anagar tala i asent-it-id yeggran ; din, zemrent ad sfiččwent, ad stewartwent, ad beddlent rray akken d melmi i asent-yehwa ; zemrent day ad fkent awal ideg ur ttatťafent ara,

taggara ad rzunt s ixexamen-nsent : ur rnint yiwet, ur tent-terni yiwet. Irgazen, mačči d at tirwas-a. Gef luhi n ttlata ney n rebça n tmeddit n wass, ad tafed yal yiwen yerza-d s wayen i d-yeqda. Tuy ssuq yefra.

Annect-a ahat fiḥel ma nenna-t-id : nnafaqa-nney tameqqrant, nekni, d aksum. Nemsefham. Ilaq waṭas n cci iwakken ad d-yejnu yiwen tayuga n yizgaren, iwakken ad yessels tawacult-is ney xeršum ad d-iheyi tameict i csetwa. Aksum ḡlay fell-aneḡ. Maca, llan xeršum wid ur t-nessaylay ara, armi zgan tetten-t. Maca ula d wiyad ttadren tikwal-tikwal yer uxxam n tmezliwt, ulamma ḡlay fell-asen. Ass ara teḍru akken, ass-nni d aseedi i twacult. Tuy idelli-nni mcawaren ya ḡef waya, rnu ssulin leḥsabat-nsen. Tameṭṭut terra-d s lexber lḥaşun, tikwal ula d arraw-nsen day ḥsan. Mi ara ttraḡun akken tirzi n ubabat si ssuq, ad tafed tameṭṭut terra tugi n uḥerkuk ḡef yiniyen, ad ten-tafed gemmen-d igetṭucen n tfeywa yakan.

Baba-tsen, yer tuyalin, yeḡra ad as-d-inin warraw-is : « Leaslama-k » acku, sbeḥ-nni ya, nnan-as : « Rebbi ad yili yid-k ». Yeḡra, sin n wawalen-a, ḡur-ney, ḡur-sen lmeena lqayet nezzeh-nezzeh.

« Gef rwaḥ, awi did-ek icedhiyen-nney, maca, yer tuyalin, sken-aḡ-d dya tuklaleḍ amyager yelhan » .

« Sbeḥ , Rebbi did-k, tameddit, mreḥba yes-k ! », s waya i nuḡ tannumi nettqamar amray n wexxam.

Zik-nni, ulac ccek, yettnafdaḥ umray mi ara d-yuḡal s yifassen d ilmawen, neḡ s yir udem. Di ssuq, argaz yettsellik iman-is, rnu yettḥebbir i uxxam qbel ad d-yuḡal. Tura, yeffey-iten waluf, teffey-iten leḡya, am yirgazen am lxalat. Bedden lewqat mačči d kra. Mi ara yenneyni umray di ssuq, yettkemmil

ass-ines di ttberna. Dya ad d-yerzu yer taddart, yiwen ur yezri amek, di tlemmast n yid. Ticki i teđra am wakken i d-nniy, ad tafed tameţţut ass-nni, ur i-tt-id-yettsah ara wawal. Arrawnsen dayen.

D ayen i yeğğan mwafaqen at leerađ, nnan : ala ayen n diri i d-ttawint ttbaren ! Yewqem, ma ttwaksent ttbaren-a, ay qqaren day. Tisebbiwin yettawin medden ad swen, ur uqant ara : llant, mačči yiwet ney snat.

Mi ara yebyu urgaz n leali ad yekcem yer din, ad yezwir ad yettkel ur t-id-yezri yiwen seg yimdukkal-ines. Fer twaffya, ad twaliđ yeffey-d am umakar, acđad yef wudem-is. Ma ietţtel din, ad t-tafed yesker dayen. Dya « ad t-teffey lehya » . Maca, imdukkal-ines ad t-fehmen, rnu ad as-efun. Ulaç ccek ihi, d ttbaren i ilaqen ad jlunt !

Yella wayen ara d-yini yiwen yef ttbaren d yixxamen n wučči. Tulawin-nney, werğin zrint-ten, ttyuddunt-ten seg yidammen ; irgazen tyuddun-ten s nnif.

Bu twacult yettsewiq yef lecyal-is. Mi ara ietţtel ur d-yuđal ara, mačči dima yer ttberna ney yer lqahwa i tt-yerra. Ulaç ccek, yer uxxam n tmezliwt. Deg wid yeznuzun akk di ssuq, aklan deg-sen d « uccanen ». Ssnen-ten medden, ur ttammen ara acmumex-nni-nsen, ur ttgen ara day laman deg awal ma fkan-t-id. Ttif wi ibeeden fell-asen ! Ssnen medden xir n wakken i ten-ssnen ibeqqalen. Rnu ur uđdajen ara ad d-kksen tamussni d yiwen. Isem n umesbrid, mi ara d-iēddi, leqqden-t-id d lleqđ : « D tidet, ih ! wa d Rabeđ », ay qqaren s usteemel.

– A Rabeđ, az-d yer da, muqel twabeq-a n uzger, byiy ad d-iniy n ueejmi. D rrşaş, ah ! yerwa, leqqaq. Nessen-ik, a winnat. Tţemmled aksum yelhan. Kečč, tessned ad teččed

idrimen-inek. Anef i yigarfiwen ad aȝen aksum imirdus !  
Ssuma ? Tin i dak-yehwan, a gma. D lȝib-ik ay d lȝib-iw. Nȝeq  
kan ...

Ad tafeȝ afellaȝ-nni yerwel. Yuggad bu wudem-nni  
izeyyten, bu wallen-nni ilehhben, bu yimi ittecmmuxen. Ad  
iruh. Ad t-id-ilaqi wakli-nniȝen. Lȝaȝun ad inadi wid ara d-  
iȝamin fell-as : ad tafeȝ sin, tlata, rebea, eecra n yimsewwqen  
nnȝen-as i wakli-nni ; ad as-sserwun ccekran, ad ssirexsen  
sseleȝa-ines, ad skeeriren ȝef ssuma-nni i dasen-d-yefka, ad  
ttetekkin fell-as, ad t-ttaȝren, taggara, ma yeȝber, ma yesewzȝeg  
iman-is, ma yettarra-yasen-d awal seg yidis, ad ruȝen ad  
beddlen abrid. Ula da dayen am usarag, ttmeȝȝalen medden, ur  
eeyyun ara. Akka i yuȝen tannumi. Ssnen medden ad xtiren ass  
d teswiȝet iwulmen iwakken ad d-aȝen s rrxȝa.

Aklan, eeqqlen win ara yaȝen s shala, eeqqlen uȝric  
yettneclulumen rnu igellu s wid yettsetȝin. Llan wid yessnen  
ad zegglen yir ssuq ideȝ yezmer lȝal ad as-d-yeqqim uzger  
akken ikmel ur inzi ara, am wakken i ssnen ad farȝen tiswiȝin  
yelhan ; di teswiȝin am ti, d timexȝa n tikwal, yal tacriȝt teswa  
taxriȝ. Aklan, maȝȝi d at nniya yeȝfan, maȝȝi d at tmussni  
lqayen. D aȝen yellan, ilaq ad d-ȝewwren aȝrum-nsen. Neȝȝa  
akk s wannect-a, ur t-teffrey ara fell-awen. Maca, yella wass i  
deg kesben ayla ?

« Lȝirfa-nney tettebbi-d bab-is, maȝȝi d kra, i iyi-d-  
yenna yiwen deg-sen. Maȝȝi d zzux ara k-id-zuxxey, maca ilaq  
ad ak-id-iniȝ : ulac wi i day-yifen ! D igelliden n ssuq ! Nettaf  
lemziya annect ila-tt, tikwal, mi ara d-nemyager d kra n yiwen  
deg leebȝar-nney, yiwen yessnen azal i teswa sseleȝa, win yessen

ad aḡ-id-yerr tahjurt am urgaz. Tikwal day ad d-yas kra n yiwen n uyennan ur nberru ara deg ssuma i d-yefka ya, rnu ad yezzu iman-is din, zdat-neḡ. Mačči s thila : yessefk ad nefhem, d ayen iwumi yezmer ad d-yefk. Winna, netteawan-it, cwiṭ s lemyiḍa cwiṭ-nniḍen yef wayen i day-d-yeḡḡa d lfayda.

« Ahya a gma ! Fehmeḡ dindin amyar-nni i d-ifessin akken takerrust (tayerrist) n tmeḥremt-is s yifassen-is yeqquren, yettergigin. Mačči d amechah. D lmanda i d-yetṭef, yuzen-as-tt-id mmi-s si Fransa.

Ad twaliḍ tiwriḡin-nni tijdidin, kmumsent : si « lpuṣṭa »<sup>32</sup> i d-yeffey qbala. Yebya ad tezdell fell-asent, tewriḡin-nni. Maca, ttraḡun-t-id warraw n warraw-is deg uxxam.

« Wid i d-irezzfen si Fransa nettmager-iten s lhu d nnecraḥa : ur suguten ara ameslay mi ara d-ttsawamen sseleanney, iwakken ur ten-ttawin ara medden d imi ; ur ttferrizen ara gar yir aksum d win yelhan. Nettfaraṣ seg-sen cwiṭ, d ayen yellan.

« Læeqqal d inuwar<sup>33</sup> nennum did-sen. Ttarran iman-nen ḥercen, nekni day nesteemil ezizit fell-aneḡ. D imsayen<sup>34</sup>-nney. Maca, deg wul-nney, wi, d ixṣimen, ur ten-nrennu ara yal ass, maca ma teḍra-d did-sen, ur as-d-tteawaden ara.

« At waka ameqqran d timexḍa n tikwal kan i d-rezzun yur-neḡ. Zellun iyiden tikwal-tikwal deg yixxamen-nen. Ticki ara d-rzun yer ssuq iwakken ad ayen aksum, ass-nni, nḥessu ad nezzenz kra i nesṣa. Tbuddun-aḡ, tikelt i useggas !

---

<sup>32</sup> Nezmer ad as-nsemmi s Tmaziṭ : Tanazzant ( amḍiq seg ttaznen medden tibratin , lmandat, atg.).

<sup>33</sup> inuwar : wid ixeddmen di tedbelt ( imukan anda i d-xeddmen medden lekwayeḍ-nen).

<sup>34</sup> Amsay : Win i d-yuḡen neḡ ara d-yayen.

« Ttbuddun-aɣ-d day at udriz : d tisulya, d lextana ney d talalit. Ass-nni, nettiki ula d nekni di tmeyra-nsen. D ayen yelhan : di lferḥ i d-rezzun yur-ney !

« Di lferḥ, acku ur n̄eqqel ara dima afellaḥ-nni asusam, mi ara d-yetṭef akken aseɛlaq (aceddiw) n uksum deg ufus, tiwriqin deg wayeɖ, mi ara d-ibedd akken zdat-ney, ad yetṭhawwat deg-ney iwakken ad neqbel ssuma i day-d-yefka netta ; ur t-n̄eqqel ara day yekker-as zẓelt ney yur-s amuɖin deg uxxam. Ur nxeddem ara da i lexšara, ney ala ?

« Amek !? ... i fayda ? Ur telli ara gar yifassen n Leqbayel, lfayda. D Rebbi i tt-id-yettaken. Nekni d lmumnin. Ulac akli, gar waklan, i yettagin ad yesmeḥses i tayect n ugellil. Rnu, ula d nekni, nxuṣ. Izgaren-nney, dima s ureṭṭal i ten-id-nettay. Seg wakken, zgan kkatn medden deg waklan ! Maca, Rebbi yezra ... »

D tidet. Nnafaqa tameqqrant, d aksum ; ma d aklan, nutni, d igelliden n ssuq.

Deg yiɖ, mi ara d-uyalen yimsewwqen, abrid-nsen d Tajmaet; dya, n̄eqqel wid i d-yewwin aksum, seg tikliwin-nsen, seg wudmawen-nsen yeṣfan, seg lferḥ i d-yeffalen akk ya ; n̄eqqel-itn seg wamek i d-qqaren *Ssalamu elikum*. N̄eqqel day lḡiran, acku, iɖ-nni, tawacult merra – am yirgazen, am lxalat, am warraw-nsen – tecreh, tettecmumux. Deg yixxamen, iɖ-nni, ad teyli tsusmi d lehna ! Maca, tikwal-tikwal, mi ara kksen tarbuyt, nsel i wawal mi ara d-yali ; dya iban-ak lḥal : yella wi iḥeqren amur-is n uksum i das-fkan ...



*Ussan di Tmurt*

## **VII . Tamyart mm tezdemt**

## **VII . Tamyart mm tezdemt**

Wi ızran ? D tameybunt ara tili kan.

Hatan wayen deg wulac ccek : deg ubrid kan ara tt-id-temlilem.

Ahat mačči iman-is, ad d-ēeddint deg snat ney deg tlata, s ya, zdat-wen ; ad d-ruḥent tazriḥt tazriḥt, ta deffir ta, alamma ssawḍent yer taddart-ihin ur nebeid ara. Maca, fell-as ad d-awḍent yer ubrid, ilaq ad d-alint s tquccit-nni (tazdemt) tazayant, ad d-ckintdent yef tberdatin, ad leḥḥunt am tfireεqas, ad sseknunt azagur-nsent iwakken ad tent-tezgel tidekt, inujal d yidmimen. Ad tent-id-temlilem deg yal *tasemhuyt*<sup>35</sup>. Ullamma yezdi-yay wugur merra, taεkemnt n usyar d nutenti kan i tt-yettbabban, iman-nsent. D aybel, usyar n useḥmu d win n usewwi !

Irgazen zgan ttilin di Fransa, deg lexlawi ney di lqahwa. Ur stufan ara ihi. Rnu, mi ara byun yirgazen azeqqur, ttarran iman-nsen d irgazen, mačči d timyarin. Dya, aybel ur yelli. D lweqt kan i d-ttawin, ma yehwa-yawen : ad d-sseylin tasaft ney taslent, ad tt-necren, ad tt-fellqen, ad tt-gezmen. Ad teslem i tmencart mi ara tettzerzir, i tcaqurt mi ara tettšiḥ , i ufdis mi

---

<sup>35</sup> Tasemhuyt am tefsut, anebdu, lexrif d ccetwa (tagrest).

ara yettēntun yef yimenqaren. Tameddit, ad d-ēeddin s yiyyal iwumi d-ēebban tiqeclalin tizegzawin am uyrum ; d tizeggayin rnu lehnbent am tyerdin n uksum yelhan. Aya, yettaččar tiṭ rnu, akka, ur yettxuḍ yiwen di cctawi. D tidet, ma yella akka, asyar ur yettili ara d aybel yef medden. Imil, d aybel n tidet, yas akken ! Tezram ačhal n yimdanen ur nettxuḍ ara am wakka di cctawi ? Ur ugiten ara. Ad ilin azal n wid ur nettkukru ara laḥ : wi, teklen ččuren ikufa, heyyan usu d tduli, rnu ččuren yiwen ney sin n yijḍaren n walim (asayur), berra i taddart. Mačči yef wi i d-yella umeslay dya.

Deg taddart, yuy-aḡ merra uybel n uzeqqur. Maca, d tiwessar in kan i t-yettbabban. Nestehna, seg tama-ya, d tidet. Maca, yurwet ad tɣilem lḥasun yeffeḡ-aḡ cɣel d unezgum. Yal yiwen s umḍiq-is, nebyu ney awer nebyu. D ayen isehlen i ufham d usefhem.

Annect-a, ahat, fiḥel ad t-id-nini, mačči d tilemziyin ara iruḥen ad d-awint asyar, ney ad d-gezment tiqquciḍin seg yiḥerqan ibeēden ; iḥerqan ur nelli ara ahat d ayla-nsent, anda i yezmer bab n wayla ad d-yeddlu fell-asent. Deg yimedqan-a, ttēeddin-d akk medden : iseyyaḍen, imeksawen, iberraniyen rnu, akken i nwiḡ, ma mezziyet yiwet, tezram, ttilin yimjuren. Ala ! tiqquciḍin n usyar, mačči d tilemziyin ara tent-id-yawin, anagar ahat ma yella seg wayla-nsent, rnu ma yedda urgaz did-s ; argaz ara d-ifersen isekla s lqis, ara as-id-yesbabben tazdemt, ara as-tt-id-icudden s lmul, s ccḍef dayen.

Γer taggara, netta, ad d-yali yer taddart s uzeenenni, tagelzimt yef tayet, tameṭṭut zdat-s ney deffir-s tbubb-ed armi tekna, udem-is inul lqaea. Annect-a yella, d tidet, rnu nuḡ tannumi did-s. Diri wi inekkren !

Maca, tafelwit<sup>36</sup>-a yezgan, ur ilaq ara yiwen ad iħir ney ad tt-id-iyer s nniqsan, am wakken ara d-yini d amedya: rran lxalat d taklatin, irgazen d ibabiten-nsent. Ala, ur as-ntteg ara tiħilet. Walit ihi.

Argaz, yekka snat n tsæetin deg ugezzum, tameṭṭut-is, ad tekk ala yiwet, deg ubabbi. Akka yuli leħsab, dayenni ! Ferqen lecyal gar-asen rnu mwafaqen swaswa kan. Yella wayen-nniḍnin day. Llan *lehdur n medden*, ara ay-yawin akin-akin, ma nebder-iten-id da. Annect-a akk iwakken ad d-nini : argaz, ur ilaq ara ad d-ibabb, rnu d tameṭṭut-is yakan ara d-yezwiren ad d-tewwet deg-s ma yella, d amedya, ira ad tt-iæawen deg ubabbi.

D tawessart-nni i d-templalem akken, i d udem n uyilif ; telsa-d taqendurt tejjex, lekman ulac, terna-d lfuda tefsex seg yir tardiwin. Ifadden-is qquren, yuser-iten uksum ; aglim-is yeqqel d acerbiḍ i d-yetteeluluqen seg yiyallen-is. Mi ara tjebbed akken tamrart-nni, i d-yekkan nnig n tuyat-is, ifaden-is fecclen, ttsusen. Tigezḡal-ines yellint-d seg tazeyt. Tikwal ad twalim icenfiren-is zemmen yef yiwet n terga iruħen zelmeḍ-yeffus; d targa yernan yef tregwa-nniḍnin i kerzen udem-is yef uksar d usawen ; udem i ssekwen iseggasen. Deḡret-tt ihi yer uxxam ! Mi ara taweḍ dya, ad tebdu asuyu, xerşum mi ara twali akken tislit-nni tettlawi. Akka ! tezmer ad tessery isyaren, teslit. Ur teħsi ara ansi i d-tekken yisyaren. Testeemil ur teħsi ara. Tesæa ul, teslit ? I mmi-s-nni yettæemmiden i lefsad ? Tezram amek i as-d-yettarra awal, mmi-s-nni, ticki ead deg lebyi-ines i yella ?

---

<sup>36</sup> Tafelwit : d talwiħt yef dellgen inazuren

– Ur ttruz ara aqerruy-im, a yemma ? Niɣ nesɛa, tura ad ruḥey ad d-gezmey taslent.

– Ihh, ruḥ tura ad tgeɗ aybel i wul-im ! Hatnan warraw n wass-a. Timɣarin ur as-llint i yiwen deg wul ; ama llant, ama ur llint, yiwen ur icliɛ.

Lḥaşun ilaq ad d-rren s lexber yislan mezziyen : asɣar ur d-yekkir ara iman-is. Iwakken kan ad d-rren s lexber !

Ihi ad yettɛf Rebbi sser yef temɣarin-nney itekksen fell-ay aybel n usɣar.

*Ussan di Tmurt*

## **VIII . Timeksawin**

### **VIII . Timeksawin**

Tameksawt themmel atas tayaṭ-is. Rnu timeksawin merra hemmlent tiyetten-nsent. Ttgent-d lwaḥid yiwet n terbaet tamectuḥt yettcalin akken i dasent-yehwa yef tyaltin, tiyaltin deg ulac tagrurt (taneqlet) ney taleqqimt n uzemmur ; tiyaltin ideg yella atas n uzezzu, azezzu bu yiferṭaṭa n wurey, ideg yella day umezzir imceṭṭer, ariḥan, tiefert, akk d tyawsiwin-nniḍnin. Deg umaday, ulac wi ur nettaf iman-is. Nescedday lweqt : nettcali, nettnecraḥ, neḡḡellib, yiwen ur yetthir melmi ara d-yerr azal ...

Γur-ney, tayaṭ mačči d tafunast n umeybun kan, d tin n medden merra. Kra n win izemren ad tt-yesεu, yesεa-tt. Deg uxxam, tayaṭ ur tceqqu yiwen, cwiṭ kan ay tettahwaj. Deg berra day tetsellik iman-is, ulac i tt-yifen, d acu kan lemmer ur tesyar ara aqerruy-ines, lemmer ur tεebbed isekla-nney n lfakya trennu tetteḍur-iten ; annect-a yettban-aḡ-d dya diri-t maḍi, d ir i nettqamar, i nettnamar s wayen iwumi nezmer. Di kra n tudrin, llant tqeḍeiwin n umaεiz ur nennegger maḍi ; d tiqeḍeiwin ara nkenni yer tegdatin<sup>37</sup> anda zgan εedlen izerfan d

---

<sup>37</sup> Tuddut, tigdatin.

wayanen n tyermanin<sup>38</sup>. Kra n win yekkin deg tqeɖeit-a, yal ababit, ad as-yeqqel ilmendad, mi d tezzi nnuba-ines. Dya, netta, ad yettuhenni yef kra n yimlasen (ledwar), taɣaɣ-is day ad texɖu i wurtiyen-ines. Imil, am wayen akk yellan d ucrik yur-neɣ, yiwen ur iteqqal tawalit i taqeɖeit-nni, di tilawt, rnu yiwen ur yettnaji deg wannect-a day. Amɗiq anda i tent-nehhren di tegti, deg-s ulac ara čcent tyetɥen-nni ; seg tɥarmat n uzezzu, n ubelluɖ, n uɛbbuj (neɣ aɥeccad) yakk d tid n tzeɣgart, anagar igedman ur nesei afriwen i d-yegran : tiefert tenger ; deg umezzir-nni, ala izuran i d-yeqqimen ; acku amɗiq-a, yef eddan imeksawen mačči d tikelt neɣ d snat, yemmečč, yettwaefes. Deg-s, kra ur yeɣuɣɣug ; i d-yeqqimen anagar tuzɣalt tawrayt mm yifer yettminɗaden, tuzɣalt ur nettmeččay ara. Wi yekkren ɣer wayeɖ, yini-yas: « Ttawin taqeɖeit ɣer tuzɣalt ». Neɣra, tameddit, ttuɣalent-d tyetɥen-nni akken ffyent : lluzent ; neɣra day mmickaɗent mačči d kra, glalzent ur glalzent cwiɥ deg uɣebbar, « urarent », s zzna, d yiqelwacen, d yiɣiden-nsent n useggas-nni ; iɣiden yessaramen ad uɣalen d iqelwacen qbel lawan.

Win iɥemlen taɣaɣ-is, ur tt-yeggar ara ɣer tqeɖeit, meɛlum. Rnu lemmer ur ɥmilent ara tmeksawin tiyetɥen-nsent, tili ur tent-twaliɖ ara zgant deffir-sent.

D tidet, llant tuɖdar anda ur d-yigir yiwen deg lbal-is takti-ya n usali n tqeɖeit. Listae yella ; tɥarmat day ur uqant ara ; rnu kfan akk medden iman-nsen ! Di tuɖdar-a dya, d imeksawen akk medden, xerɣum mi ara afen abrid, mi ara stufun ; tiyetɥen day ssent akk ibabiten-nsent.

---

<sup>38</sup> Tigdatin-a n tyetɥen neqqar-asent ,s teqbaylit, *lmal n sei*.



Mi ara yeffey bab n wexxam, yettawi-tt did-s, yessetbac-itt deffir-s, yettwehhi-yas, ulamma s cceḥa, s kra n yiliyman i d-itekkes yiwen yiwen seg uqelmun n yibidi-ines n lexla ; ass-nni, tayat tameybumt, tezra, ur tettaf ara abrid i uzeɛbeḍ. Anagar aqlaqal deffir n uyyul ara tt-id-isahḥen acku, yur-s ar tawed kan yer uhriq, ad tafed yeqqen-itt yer tagust n usefreg, yer tama n tṭarma n yinijel iseg ara d-teshuclef ahat kra n yizemzumen n uzanzu. Fer tama n tayat-nni, ad tafed day ayyul yettwaqqen yakan, ma d argaz ad ilhu d cyel-ines. Tameddit n wass, ad tayed amur-im, ad am-d-yefk tafelluyt n tuga taleqqaqt i d-yesusi seg yigran, ad ternuḍ ieqqayen-nni ineggura n tazart taxerbuct. D tuffya ideg tenmerrated, meelum. Maca, yella wayen yifen annect-a.

Tikwal tettetduḍ d lal-im mi ara truḥ ad tesmir tacwirt-nni n tbera i d-tebrez deg udaynin. Tameṭṭut-a tudrift, teṭṭafared-tt s tizudya. Imesli n tayect-is ieqḡgeb-am am wakken i dam-teeqḡgeb tmuyli-ines yetthuzun nezzeh. Teḥsiḍ d tayat-ines qbel ad tili d tin n medden. Annect-a, tessefham-am-t-id seg yal tama. Gas akken, ass n twaffya, tettyur-ikem s wul-is. Fell-as ad tɛeddi i zzerb akkin, ad kem-tetṭef, ad d-tekkes abaggus-is azeggay, ad akem-teqqen yer tagust-nni tasetṭaft. Gef yidra n tegrurin-nni, meelum ! D ayen i kem-yeḡḡan lḥaşun tettarrad-as lxir-nni, mi ara d-talimt akken yer uxxam. D tawaffya wezzilen maḍi, tezriḍ. I tikkelt-nniḍen, yella wayen yifen annect-a.

Ussan n yiyimi n warrac n lakul, zgan tettmektayed-ten-id. Aqcic-nni awezwaz, talaba tennedfas, leḡyub ččuren d

tazart taɛulit armi i d-uffen, tabernust n tkessawt tezzi-d i yiri-ines, yettremmiq-ikem-id fenɛazi, yettraɣu-kem-id yef umnar. Ahat ad truɛem yef lbeɛd. Ad tafeɛ talwit, i tazzla. Maca, ad ilin warrac-nniɛen d tyeɛten nniɛen. Ad tejbum akkin, alamma d asif. Ad yelhu wass, ad yili « yissi d wuɕɕi ». Ahh ! ccek ur yelli.

Arrac-nni ad lhun d yiman-nsen, ad tqessiren , aredɣal ad kent-ttun. D yiwet n tuzligt kan ara d-yebdun, ad d-teɛfer tayeɛ, taggara ad d-mseglunt merra. Imir dya, ad terwi fell-awent. Ad d-mmiren yidyayen yef tmelyiyin-nwent d yiberɗiyen-nwent (ney iyedisane) d yizaguren-nwent. Mi ara kkaten akken tajewwaqt, yettiɛliw lɛal. Maca tikwal, did-went ay ttirin ad uraren : ttaɛɛafen-kent-id seg wacciwen, ttalin fell-awent ; ilaq ad tenhezzemt, ad tesbeebeeemt alamma thajemt, ad teglilzemt deg wakal, ad tɛergemt timazzagin-nwent. Hat uharag<sup>39</sup>! Tameddit n wass, ad ten-id-temmager tyemmat s ucmumex d ucrah ; tayemmat ur negzi, ur neelim s uemma. Ala, ur tɛareɛ ara ad d-taweɛ nnuba-nniɛen. Rnu ɛmed Rebbi, yella wayen yifen annect-a.

Ala tameslubt deg-went ara yekukrun ad textir taɣciɛt d tamendiɛ-is, d tamendiɛ-is alamma yefna leemer. Akka ney ala ?

D tiɣiccin i yeɛninen yef warrac. D ayen yellan. D tidet, ur tent-iteffey ara ukukru, maca zɣant teddunt d lmal-nsent! Imeɛɣan yelhan, ssent-ten, rnu ad ten-awɛent, fiɛel ma nenna-d. Ur tent-suffuyent ara i uqesser, suffuyent-tent i wakken ad d-yeɕɕar usebbuɛ ! Mi ara d-ylin akken yicenfiren-

---

<sup>39</sup> Aharag : d yiwen n ɛɛenf n waddal (gymnastique)

is, arquqen-is ad d-ččaren d dmeε, tili taɣaɣ-nni ya teɣya deg tuzzya i kra n tiɣ yelhan iwumi ur tettaweɣ ara, ahat tyilem ad tt-id-izer uqcic-nni ? Din, taqcict-nni, tettak-am-d afus, tettecilbib yef tissi-nni, tettecellih ifadden-is d yifassen-is iwakken ad am-d-tesseknu tiɣ-nni alamma d imi-m. Dya tettehired melmi ara as-terred lxir-ines : dindin, ad d-themjed tiɣ-nni. Nettat, seg tama-ines, ad am-d-teslef, am wakken tenna-yam-d : tanemmirt !

Tiyetɥen zemrent ad teklent yef tmeksawin-nsent, imi yiwen n unezgum kan i tent-ikeččmen : ilaq ad teklent yef yiebbad-nwent ččuren nezzeh, yef tmazzagin-nwent uffent swaswa. I wuccen, ur yehsi ara belli ur izemmer ara ad yeyder tiqcicin? Asirem ur t-yesεi d teqcicin, yeɣra.

Tafenɥazit n teqcicin d tamazzagt. Zgant seɣdalent tiyetɥen-nsent gar-sent. Mi ara ttmeslayent akken fell-asent, ad tent-tafed cerhent neɣ canent, ttmeslayent fell-asent s tismen deg wul neɣ s zzux einani. Tameslayt-nsent tettezi ala yef wayen uklalent tyetɥen-nsent. Mi ara ttmeslayent akken, sut zzux ttbanent-d am wakken mmalent-d ssur meqqren ; rnu sseɣfarent-asent-id s ddeawi n lxir :

– Tlata n llitrat, a yessetma, ad tt-yehrez Rebbi ! Yemma tugi-iyi ad t-id alsey. Walimt iffan n tmazzagt-ines, ad as-tiniɣ d wid n tfunast, Rebbi ad ibarek ! iyiden-ines d iyezffanen am wuccayen , Rebbi ...

Yiwet n tmetɥut, s warraw-is akka imir-a, tecfa yef wasmi akken tkes d yiwet n tmendiɣ-is, ur as-nteg ara ad d-tekfu awal-ines mi ara dukklent.

Nteffey lwaɥid, yal ass, iyi-id-tenna. Tehmel taɣaɣ-ines am wakken hemmley tin-inu. Maca, nekk, d timsethit rnu

ttayey awal i medden. Tettmeslay-iyi-id yal ass yef tayaṭ-ines, rnu tḥeqqer tiyaḍ. Rabbi ibarek akka, Rabbi ibarek akin, nekki qqarey kan : ih .

D acu ara ak-iniy ? Fer taggara, qqarey ula d nekki akken teqqar nettat. « Tayaṭ-im, Rabbi ibarek, tefnee tetrek ». Imeslayen-a, werḡin seiṭ tissas iwakken ad ten-iniy i tayaṭ-inu, yas akken, deg wul-iw, ula d nekk deεεuy-as s lxir yal tikelt. Tarfiqt-iw, ur d-terri ara s lexber, ney tezra tettεemmid, tḥeqqer tayaṭ-iw. Seg yimir yer da, mlaley, anda-nniḍen, aṭas n tid yeqqaren : « tayaṭ-iw, Rabbi ibarek, d ta ... ». Nkenti neqqar-asent : « ih, tayaṭ-im, Rabbi ibarek, d ta ... » . Ma d nutenti qqarent-aṭ-d, ur ttsetḥint ur ttnefḍaḥent : « tayaṭ-im, d ta ... », jemmεent lfal yelhan i wayla-nsent kan !

Seg yisegasen-nni n ucali yef tyaltin, aktiyen yetttḥuzun tṭyimin akken llan deg yixef, deg wul n teqcicin timeqranin. Yiwet ur tettettaw tayaṭ-ines yifen akk tiyaḍ, di cbaḥa n uqerruy-ines, di ḍrafa-s, ney tin i d-yettawin tismin. Iḥedfan-nsent, iqerra-nsent ney talṭiwin n tacciwin-nsent zgant gar wallen-nsent. Nettmekti-ten-d am wakken i d-nettmekti day tikliwin-nsent ney tḥiεat-nsent. D talṭiwin i aṭ-yettrafaqen kra nedder, d talṭiwin i aṭ-d-yesmektayen ussan-nni n lehna, asmi i yettak win mezziyen yiwen n wazal, ama i yimdanen, ama i lmal, ama i yiman-is, d ussan n wasmi iḥemmel aṭas tayaṭ-ines.

*Ussan di Tmurt*

## **IX. Fer tala yettfun**

## **IX. Fer tala yettfun**

Fer tala yettfun<sup>40</sup>, tilemziyin-nney ttruḥunt ad merrḥent s ucraḥ, am wakken i d-yella ucraḥ deg tayect-nni n ccna<sup>41</sup> yesεan ccεa meqqret.

Ilaq ad yerr yiwen iman-is deg wemkan-nsent: nutenti, ur seint ara tijmaεin am yirgazen, d tala ay d tajmaεt-nsent kan ihi. Din, zemmrent ad mmeslayent, ad nnecraḥent, ad εsent alamma yeččur-d usagem. Fer din, ttruḥunt d tirebbaε, dukkulent lwaḥid, akken i d-myezgent lεeqliya; s yin day i d-ttawint lexber amaynut, din i ttemyuzzament, din i d-temyukkasent tamussni gar-asent.

Nekni, s yirgazen, amđiq tuy tala deg wulawen n yilemziyen-nney, nessen-it; s yin akin, ur aḡ-iruh wayra deg wayen iderrun din. Mi nmeyyez, naf tala d amur deg tmeddurt-nney; amur-nni teṭṭef tala annect n win teṭṭef lqahwa, tejmaεt ney lexla. Yiwen ur yettamen ad tili tudert lemmer ulac tala yur-ney. Nekni, d wid ur nezmir ad asen-xđun waman, degmi i nettruḥ yef lbeεd iwakken ad ten-d-nagem. Aman-a,

---

<sup>40</sup> Yettfun (deg umyag fu): tin teywa tafat

<sup>41</sup> Tayect-a n ccna d tin iwumi qqaren s Tefransist: *A la claire fontaine ...*

nesseqdacen-iten s lqis, deg unebdu. D ayen yellan : nettcuḥḥu-yasen am wakken i nettcuḥḥu akk i yisafaren yuqan ḡur-neḡ, nbetṭu-ten day wagar-aneḡ d imuren ...

Maca, mi d-nniḡ annect-a, ur deg nwaya-w ara xseḡ ad d-ssekneḡ i yiduba izuyaz<sup>42</sup> liḥala ideḡ nella, liḥala i ssnen nezzeh-nezzeh ; ur deg nwaya-w ara day xseḡ ad d-ssaliḡ leḥsab ara afen wid yesēan ya tizeḡwin n usucef<sup>43</sup> yessedṣay neḡ ifut-it lḥal. Deg yiwet n tama, lḥaṣun, tagnit-a, d nekni i tt-id-yessulin seg wass ḡer wass. Yura-tt ḡef twenza armi i aḡ-thuza dayen.

Zik-nni, i d-ttalsen yimḡaren-nneḡ, Leḡbayel ur mḡebban ara s tmezduḡt ḡef tyaltin ; imir, ixxamen-nsen mfaraḡen, am yibawen ḡef lluḥ, di Tmurt yečča umadaḡ. Yal yiwen yesēa, zdat-s neḡ ḡer tama-s, taēwint ideḡ yezmer ad d-yagem. Asmi ulin ḡer tqucac, ttadren-d iwakken ad swen, terra-ten tmara. Iban-ak lḥal ihi, d ayen isehlen i ufham : aman ḡef waydeg nerwel akken di tazwara, nuḡal armi i aḡ-terra tmara nettagem-iten-id, di taggara. Hatn wamek i d-tlul tala.

Ilaḡ ad d-nessezwer awal ḡef tala-ya. Tezmer ad tili d targa yettazzalen kra kkan wussan n unebdu ; d taēwint n ccetwa neḡ d tin n tefsut i d-yeffalen seg kra n yidis iwumi bnan medden tidikelt ; d lēinṣer n tidet ḡef i d-yesberber wegrur, ulmu neḡ aḡil ; d lēinṣer i d-yezgan di kra n teḡzuyt teḡwa cbaḥa ; neḡ, ma ulac akk ya, d tala-nni aḡ ssnen akk medden, tala yesēan agelmim d usarij abeddis<sup>44</sup>, tala mm

---

<sup>42</sup> Iduba izuyaz : at leḥkem

<sup>43</sup> Tizeḡwin n usucef : d tizeḡwin anda siriden medden idisan-nsen, udmawen-nsen, ifassen-nsen, atḡ

<sup>44</sup> Abeddis ( seg bedd d idis ) .

yicercuren n neħħas, mm yinebdaden (tigejda) yebnan s tyajurin, mm tyeryert iwumi ssan (abeyli n) ssiman ; ta, d tala n at leerađ, tin yebna akken umessali (ubennay) arumi d yiwaziwen n taddart, mačči aťas aya, zdat n tťemman d lamin n taddart i dasen-yeqqlen i lmendad. Teyzef n webrid yer tala, ur teedil ara, temxallaf seg taddart yer tayed. Werğin (ney qrib) tæedda nnig n sin n yikulimitren. Ulamma cwiť n tsawent kan tezga tella yef tlawin-nney i d-yettagmen, nezmer ad d-nini : taekemt-a ur zzayet ara ugar n lecyal-nniđen i xeddment di lexla, lecyal i tent-id-yettrağun yal ass.

Nessaram, d tidet, ad twennee yiwen n wass liħala n lخالat-nney. Maca, seg tyawsiwin i tent-ixuşšen merra d tid iyur ssament, tulawin-nney zemrent ad d-ssalint umuy annect ila-t ; rnu deg umuy-a, tilin n waman deg wexxam mačči d imezwura ahat. Neħsa, anagar ussan yelhan i tent-id-yettrağun yer zdat. Seg wass-a yer wassen, aman n Bab n yigenwan, nesea-ten am nekni am medden. Ur ugaren ara fell-ay, d tidet, maca ntes-iten baťtel, d izedganen, d isemmađen. Rnu d tulawin-nney i ten-id-yettagmen. Irgazen, ur ttruhun ara yer tala. Akka i yella lqanun di tudrin. D azref ur yuri yiwen, maca wa yettak-it i wa, seg lğil yer wayeđ. D Taqbaylit i ttgen medden rnu tťaraben fell-as, awal ur yelli fell-as. Ur nettqil ara wid yettruhun yer tliwa, ta mačči d Taqbaylit ! Yettili dima wemđiq, anida teddiđ, anida tezgiđ, amđiq anda ur iħemmel ara yiwen ad iđer wayeđ-nniđen ; amđiq-a, tikwal d taxxamt-ines n yiđes, tikwal d tanwalt ney d axxam akk ya. Nekni, yur-ney, amđiq-a, d tala. Din tťafent tlawin iman-nsent, xir n wexxam. Dya, nettak-asent talwit ! Nekni yezgan nettidir di tudrin-nney tigelilin, tuzmikin, neħša xerşum s wannect-a :



tala d amdiq yifen akk wiyaḍ deg wecrah ; ulamma nesteemil akken nettyunzu-tt, deg wul-nney, nnun ulac, nettfentiz yes-s. Ulac, yur-neḡ, ayen yettuyaḍen, ayen icanen, am tala ur neemir ara. Dya, ncerreh ayen din mi ara teemer akken s tlawin d teḥdayin-nney. Teffiyent iwakken ad nessrent cwiṭ i leḥya d uyilif izedyen ulawen-nsent. Mi ara ttemsawalent akken iwakken ad dukklent yer tala, ad tent-twaliḍ ttēddint, ta deffir ta, deg Tejmaet ; ttēddint, yef Tejmaet yeččuren d lyaci, s yecmax i d-yettēllimen ammasen-nsent igrurzanen ; yettban-ay-d yimir-nni am wakken d at taddart merra i d-yeffyen, s lferḥ, iwakken ad calin, ad d-sucfen, ad d-leqḍen abeḥri asemmaḍ, ad rnun ad d-ssizedgen udmawen-nsen. Ur nettaggad ara ad d-mlilen medden tulawin-nney, neḡ ad tent-afen zeddigit, seḥḥant neḡ cebḥent. Maca ayen yeffyen i Webrid, ur t-nqebbel ara, acku yur-neḡ, yal taḡawsa s wazal-ines.

Ilemzi yetturebban – neḡ mmi-s n lašel – ur yettyimi ara yer tama n tlawin, ur itezzi ara day yer webrid ay ttayent. Yelli-s n lašel day tettay abrid-is ur d-tberren ara yer deffir, rnu d timexḍa n tikwal kan i tleḥḥu weḥd-s weḥd-s. Ma yella irad Ueessas mceyyaēen timuḡliwin yettruḥun srid yer wul, dya din ilaq ad qeneen, ad šebren, ad rḡun alamma tezzi-d nnubanniden iwakken ad myesmuqalen dayen. Zemmren ad myieḡaben sin, s tuffra, areḍqal ad myixtaren alamma yefna leemer. Imir-nni, imawlen-nsen ad ten-gen d aluf rnu yezmer lḥal ad d-myezgen di rray. D tidet, iḍerru wannect-a. Neḥša : ilaq ad myussanen cwiṭ imezyanen-nney qbel tisulya.

Di tala, timḡarin ttqadarent-tent tlemziyin, acku ḥemmlent merra ad d-sseknt iman-nsent d leali-tent.

Sıdrifent iman-nsent, sıhliwent ilsawen-nsent, ttayent leeqel d lmeequl, maca rennunt-as kra n tismın d cwiṭ n luɛara iwakken ad sɛeddint iman-nsent. Sut leeqel ceɣylent d usızdeg n tɛgnit di tala akk d umzızwer n nwabi. Tilemezıyın tteassant iman-nsent. Mačči d ayen isehlen iwakken ad d-ṭhelli yiwet isem n *yelli-s n laşel* , maca mačči d yiwet neɣ d snat n tuzligin i yesseɣlin lḥerma-nsent yeḥ tikelt !

– Issin tirfiqın ukud ara tedduḍ, a yelli, i as-teqqar tyemmat ifehmen. Ili-kem d tuḍrift zdat n temyarin, ur ttnadi ara ad as-tawıḍ nnuba i tayed. Baba-m werğın ixelleş lexḍiya yeḥ umexčeččew di tala.

– Leflantiya, a yelli, mi ara am-d-tessiwel, ini-yas : « ččurrent tsebbalin ». Ur uḥdağey ara ad kem-id-mlilen medden neɣ ad kem-id-ṣren teddiḍ did-s.

– D acu-t wass-nni, a yelli, tettneçraḥemt rnu tettneçniçemt yer tama n Tejmaet. Werdiya tecceg mi tebya ad teqlee tikli.

– D tidet, a yemma. Anagar sin n yilemezıyen i yellan yeḥ yidebdiyar. Bernen iqerra-nsen.

– Widak, a yelli, ttwarebban akken iqwem. Maca, ttif ma ṭhekmeḍ iman-im , ur ttizwiɣ ur ttiwriɣ, ur ttarxay ur ttaelay, ur ttalway ur ttazay ... Ttif ma ur teyliḍ ara.

Tiqcicin tiwezważin ttruḥunt day yer tala, am tmeqranin. Fur-sent ticmax d tiṭiṭuḥın, lemdent amek ara tent-awint yeḥ tammasin-nsent. Tiyemmatin-nsent sirident-asant s lmul rnu ttweşşint-tent iwakken ad ilint d tucbiḥın, d tuzyinin. Akka, seg wasmi ara yilint d tiwezważin, i ttayent imukan i tent-id-işahen di tala, am yirgazen di Tejmaet.

Llant tid i d-itekksen amkan-nsent, s tizudya ; ti, tezzint-asant tiyaḍ rnu ḥemmlent-tent ; llant day tid yessedṣayen, ssedhawent, seεεunt cciea ; llant day tid yettnayen ; ti, regglent fell-asant ; llant, sut zzux ur d-nemyezg ula d yiwet ṭbiea ; llant day tid yeddarayen tiliwin-nsent ; ti, ttafen tid i tent-yecban ukud dukkulent. Lḥaṣun, ta telha, ta dir-itt.

Ussan yelhan i tala d ussan n leid : ussan am wi d ussan n usteεfu d llebsa tamaynut. Ass n yisemmaḍen<sup>45</sup>, asagem ma tewwi-t yiwet, d tasebbiwt kan. Ur tetthir yiwet melmi ara yeččar wecmux-is. Skanayent-d tiqendyar-nsent d rryas-nsen ney, ma ulac akk ya, d tudmawin-nsent. Di tala, assen, ad tent-tafed cennunt, ceṭṭhent s zhu d lhu ; ma d irgazen, deg taman-nen, ad ten-tafed *ttsuyun* akken-nniḍen, deg wanda-nniḍen.

Ass ideg ara teffey teslit, tawaffya-ines, yer tala. Yemma-s ad d-tas iwakken ad as-tcebbeḥ. Timdukkal-ines day ad tt-id-εassent seg yimnaren n tewwura, ma d tid yeffey lḥir teffyent-d ad ddunt did-s. Ilaq usagem amaynut, i wass-nni. Azerbaε ad d-yetṭaqqat simmal teddunt yer zdat, deg webrid ameqran, acku, seg yal tazniqt ad d-teffyent tidak yeccedhan ad zrent tislit, asagem yef uzagur. Ticki tezyen teslit, d lal n wayla ney xerṣum tettwaḥmel aṭas, azerbaε-nni yettizyin mačči d kra s yimendilen yettirriqen, s tqendiyar d lefwaḍi. Tislit-nni, tettban-d di tlemmast, s llebsa tamaynut, teṭṭeglelli kan akken. Tuzyint tettarra awal, s leḥya, i tid i as-d-yesserbaḥen tisulya-ines ; din, ad tyiled dya tettizwiγ trennu deg lḥemmayer. Tewweḍ ar tegnaw, assen – d ass-ines amezwaru, d ass aneggaru. Tetthulfu s yiman-is tefreḥ tecreh

---

<sup>45</sup> Akka i as-qqaren, di kra n tamiwin n Tmurt.

armi i d-teskar i tiyaḍ tismin. D ass aseḍdi yifen merra ussan-nniḍen, d ass i d-ineysen seg ddunit-ines simmal teddu yer zdat. Dya ad tleḥḥu cemma-cemma, ma d tala-nni ad tettibeid, ad tettibeid nezzeh-nezzeh.

Mi ara taweḍ yer tala, ad qqilent merra yer tama iwakken ad as-gent abrid ad tḍeddi. Mi tebbeḥ (tebbey, tesselxes) asagem-nni amaynut, deg usarij yeṣfan am lemri, tili sbeqbuqen waman-nni deg-s, ad tesleḍ i teslit tetteawad-d i wawal-nni i as-d-tenna akken yemma-s yer umezzuy fell-as ad d-ffiyent seg wexxam ; d awal yef tecfa nezzeh, tugi ad t-tettu :

Anwi ur nesin aman-im ?  
A tala n yimawlan-iw  
Bninit ḥidit am yirden  
Irden n ufellaḥ ikerrzen  
A Rebbi eg medden ad iyi-ḥemmlen  
Akken ḥemmlen tala-nsen.

*Ussan di Tmurt*

## **X. Ussan iseediyen**

## **X. Ussan iseɛdiyen**

Žran akk medden d acu iŷur yessaram Si Mḥemmed.

Si Mḥemmed d uccen, d uccen n Tmurt.

Asmi i t-steqsan d acu ara d-yini ɣef tsemhay, igzem-d awal-is, yenna-yasen : « Lexrif, xerfayen, Anebdu ɛamayen, Ccetwa yumayen . »

Ad d-nezwir deg wawal-a : lexrif. Lexrif d tasemhuyt n tazart rnu seg-s nessuddem-d amyag iwumi nsemma *xerref*. Tfehmem ? Sin n wussan i Ccetwa (tagrest), sin n yiseggasen i Unebdu, d warennger i Lexrif. Hatan wayen iŷur yessaram Si Mḥemmed. Tafsut, tizegzewt, ccna n yigḍaḍ (ifrax), aman yettregrugen, igenni zegzawen n Yebrir, agama seddaw n tmeyra, wi yakk, Si Mḥemmed ur icliɛ ara seg-sen. Si Mḥemmed mačči d bu tirga, Si Mḥemmed d bu tḥerci. Aya d ayen nezra.

Deg ccetwa, uccen yestasar alamma yemmut – rnu igellu s wiyad. Yettili laḥ d usemmiḍ. Yekkat ugeffur, yekkat wedfel, yettsuḍu-d waḍu. Lebwaq n Jerjer leqqḍen-d abehri n lebḥer ugris, ttarran-t d anza. Di tezgi, ur yelli wayra i wuccen ; kra ur d-yegri day deg yikufan n yimeyban ? Γef wannect-a i

yekreh wuccen ccetwa yerna-tt umeybun. Sin n wussan ? Wicqa. Acku, nezra, tella ccetwa, ilaq ad tili. Ur tufid ara neg. Sin n wussan, am snat n tnififin yuyalen d tanzarin seg ara d-yeffey wurrif n Bab n yigenwen. Sin n wussan ara yessekwen igellilen, nqabl-iten, ula ara nernu ugar. Maca da, yekfa wawal.

Acuyer trim ad yefk wuccen azal i tgeggigin d yigenni azegzaw ? Ahat yedlem, maca ayen i yellan yella. Ur yessin ara tafsut, rnu kra akka yettlaz, ur yettnadi ara ad tt-yissin. Wi izran ? Ahat di lexrif i yettaf tafsut-is, netta ? Iguza-ines yettiriquen (am wurey) d yiliyman-ines yeččuren d zbib, yur-s netta, d iğeggin yefsan, d tadliwin yettriħen – rnu, mačči d asriħi kan ! Tafsut n wuccen, tafsut n tidet di Tmurt, d tişebhiyin-nni tisemmaħin mi ara cennun akken iyamunen d teħmertin anda yuget wulmu, aslen d yibiqes, anda ggarent azeħħa triwa n tzurin (aħil) yettcilbiben yef tqucac, yettgenizen seg useklu yer wayeħ ; tiriwa i d-yesseelulluqen iguza-nsent nnig n temda n waman yeşfan am lemri.

D ta ay d tafsut n wuccen, d ta ay d tafsut di Tmurt ! Wamma tin-nniħen, tin n yinazurin d tin n at temdinin, ur tenfiħ ur d-tettxellif, ęas akken ur txuş ara di nnwar. Di lawan-a, nekni, nesnuzgum : deg yikufan, ur d-yeqqim wayra. Mi ara d-nleqqeħ akken iħeqqayen-nni ineggura n yirden ney n temzin seg ukufi, ad tafeħ imiren i d-teggar nneħma tidrin (tiyedrin) deg yigran. Amek ara nidir s cwit ? Dya ad nezmeħ abaggus alamma tewweħ-d tidert. Imiren, mi ara yeččar uħebbuħ, aqerruy ad yekker ad yecnu.

Anebdu ur ixuş ara. Nmegger-d tidrin rnu ntett. Llan ibawen d tjlbant, tareħlet, lein, tifirest. « Anebdu, yenna umedyaz, d tasemhuyt ėzizen yef Rebbi. » Nefka-yas lħeq i umedyaz. Ulamma tezyel tafukt, ulamma yeşaray yiħij akal, d

tidet annect-a diri-t, maca ayen i day-yecqan nekni, d itij-nni i d-yessemdayen tidert irennu yesyaray-itt. Ihi awi-d ukan ad yili unebdu, xerşum ma yezga d imir n tmegra d userwet (ney rwa). Deg unebdu, ad tafed tiserfin, ikufan yakk d tgennariyin n twedfin tiberkanin ččuren d rrezq. Fur-ney, deg unebdu i d-njennu, i d-nyennu aseggas. Afellah, imiren, teffyen-t iyeblan-is. Deg uzal, ad tafed yezzel yettfay yef yidebdyar isemmađen n Tejmaet.

Mi ara yesmiđ lhal, şbeḥ zik ney tameddit mađi, ad t-tafed tuy yefra-tt ya d yisekla-ines akk d tebḥirin-ines. Yezra, aseggas-nni ifuk, win i d-iteddun ur ibeddu ara alamma yezwar-d ugeffur n tuber<sup>46</sup>; maca, yezra, yessawal-as-d, yessutur deg-s cyel, d nnuba-ines :

– Yya-n ad tmeyyled, i as-yeqqar. Ğiwel, lhal yezreb. Ğiwel, awi-d tagersa d lmaεun. Zreε tkerzed. Krez tzerεed. Heggi-d azeqqur, iselsa, usu taduli ; heggi-d tagella d wučči. Heggi-d kra yellan. Debber aqerruy-ik, ddu d uđar-ik !

Aseggas yettazzal am yal aseggas, nru yiwen ma yecqa-t, acku yiwen n wass deg wussan kan, ama ihegga-d iman-is yiwen, ama ur ur d-ihegga, ad tafed yeyli-d fell-as s yir ussan.

– Ax-n, ttef, a Mḥemmed.

Ad tafed Mḥemmed yessekna azagur-is.

Ihi, akka ! Anebdu yuklal sin n yiseggasen. Nḥemmel nezzeh anebdu ; dya armi i t-neḥmel i as-nbudd sin n yiseggasen. Maca ur ilaq ara ad ieddi i tilas, ur t-nettqil ara. Yuy tanemmirt-nney seg wul zeddigen am waman. Senser iman-ik s wawal ziđen, ay anebdu ! As-d a lexrif ur negger !

---

<sup>46</sup> Alamma yekcem *Lehlal*, i neqqar



Lexrif, mi ara d-yekcem, igellu-d s ṭtmeɛ : yessedmaɛ medden s wargul (urgal)-nni yettwagdalen. Agdal<sup>47</sup>-a, d tasebbiwt-nniɛn iwakken ad t-ccedhin medden ugar. Ihi, ilaq ad teḥsum : lexrif, ikeccem-d s wegda. Hatan wamek yella lḥal.

Mi ara d-beddunt akken tbexsisin (timezwura) asemḍi, ad tafeḍ lexber yekka-d akk taddart.

– Aww ?! d ayen, yessemḍi ? S nniya-s, Muḥend Ulḥag yesɛa leɛqel ? D urgul, d tidet ?

– D tidet, zriy-t ! Yeffey-d nnig n yifer.

– Ula d tiqurqac day nnig n yifer i d-teffiyent.

– D awezyi !

– Ihi, ahat d tameyrust-is tameqrant n « Tmazirt », tin yellan tama n tremmant ! ?

– D tin, swaswa.

Azekka-nni ad d-ffyen wiyaḍ. Deg wussan-nniɛn, dayen ad d-ffyen wurgalen-nniɛn. Seg yimiren, ad d-kecmen warrac nnuba-nsen. D azref-nsen. Ad ffyen šbeḥ zik, ad d-ẓren tineqlin yelhan, ad dukkulen, ad ḡḡen axxam, Tajmaɛt, ad rnun imawlan, kra tekkiḍ ay ass. Di tazwara, ad ten-qilen imeqqranen. D aqcic ! ilaq ad yurar, wicqa, ara qqaren. Maca, aredqa kan ad d-bdunt txeššarin : icigwan (ifurka) ad d-ttwicelxen, tibexsisin ad d-ttwiksant weread mḍint – txuṣ-itent ddurt –, isefrag ad d-yellin, imenyiyen ad d-ttilin ...

– Awwah ! Tekken-d yal amḍiq, ur ḡḡin urti, ur ḡḡin tagrurt. Ma tkemmel akka, ur d-tgerri tbexsist yewwan. Ad tent-qadɛen s tukksa, ara qqaren.

Ad d-mqebban Yimɣaren, ad asen-d-yezwir wemrabeḍ, iwakken ad gen tamuqqint ; nutni ad sbedden lexḍiya, amrabeḍ

---

<sup>47</sup> Agdal-a s teqbaylit, isem-is : tamuqqint

ad yedɛu s yir lfal i win ijuren. Arrac din ad ɥeddren s lferɥ d ustewtew. Geddhā s wemrabeɗ, cmata ! ur yetthuz yiwen, s ddeawi-ines, ara qqaren.

– A tella lexɗiya dayen, a winnat !

– Niɣ, ur tegdil ara tuckerɗa !

Seg wass-nni d asawen, alamma wɗen xmeɗac n wussan, yiwen ur yettnal tabexsist. Anef ar d-awɗent s talwit ! Imeqranen ttayen abrid, d imezwura. Ma d imeɣyanen, ad ten-tafeɗ ttneclulumen ddaw n tegrurin, ttɣaraken iman-nsen iwakken ur ttwaɗɗafen ara, regglen mi ara ɣren akken irgazen. Deg wussan-nni i asen-id-ttbanent tbexsisin lhant d tidet.

Ahat ur yettamen yiwen, maca ur ilaq waya ad t-neffer. Ihi akka ! Lɥaɣun llan yirgazen yettarran iman-nsen d arrac : tetten tibexsisin s tuffra, deg urtiyen-nsen.

Mačči d tukksiwin n sser ?! D imdanen, wi ? La ttixerriɣen s leeqel-nsen, rnu tameddit, mi ara d-rzun akken ɣer yixxamen-nsen, ttuɣalen-d aɣilif ulac, aneddim ulac. Mi ara d-ɛeddi dya di Tejmaet, ad asen-tesleɗ ttarran slam ɣef medden, am wakken ur gin waya igedlen, rnu qqaren :

– Slam fell-awen ! neɣ, mselxir fell-awen !

Maca, nekni, neɣra d acu i nettraɣu.

Γef waya ihi, ttawin-d medden yiwet n teɥkayt ɣef yiwen n Lamin n zik, Lamin n Tiɣilt – yiwet n taddart tameɣyant, di tama-nneɣ. Argaz-a, qqaren-d, ddan-d fell-as medden, yettwaɗɗef yiwen n wass ɣef tegrurt-ines mi yeslafay i tbexsisin. Ur t-tenɣi ara leɥya, maca at taddart ɗsan deg-s, acku ayen iga akken Lamin-nsen fehmen-t s wudem yelhan. Seg yimir, yeqqim-d d tisirit i yineɣura. Mi ara d-yini yiwen, d amedya :

– D acu ? Lumnat-nney ? Kennay-ten merra yer win n Tiγilt.

Fehmet d acu i d lmeɛna-s wawal-a. Ullamma tella tmuqqint, tuddsa-ya yella deg-s wayen yelhan dayen, acku, akken kan ara ɛeddiɛn xmeɛtaɛ n wussan ad tafed at taddart serrhen ; imiren, urtiyen ad bedlen ŝifa : yal tagrurt ad d-tweddef, i wi yebyan, tifurkatin-is ibubben ur bub bent drus. I d-yeqqimen, assen, ala ɛaruɛ n kra yellan d lmumen ; ɛaruɛ yer yisufar n tmeyra n yemma Tameyrust i d-yefka Baba Rebbi i medden merra. Annect-a, ilaq yiwen ad t-id-yini : nhemmel nezzeh ayla-nney, armi yal yiwen deg-neγ itett iman-is tifi-rest-is, abelluɛ-is neγ lbaɛaɛa-ines maca, tazart-is, ala ! Tazart, ur tt-itett yiwen weɛd-s. D tikci n yigenni, yiwen ur izemmer ad tt-yekkes i umeγbun.

Yella yiwen n wemɛdiq, tama n taddart, neqqar-as : Lmecmel. Deg-s tigrurin, iɛeryac n waɛil d ukermus, d amɛdiq i yettraγun ala wi ara yeččen. At taddart teggen-as leqrar, imeksawen ur t-keccmen ara. D ayla n yimeγban. At wayla d wid-nniɛen ur ttsamin ara γur-s, ttsethin. Yella-d, i win yenxeŝŝen. Anagar wid yenxeŝŝen s tidet i t-yettaɛɛdajen. Di taddart, yiwen ur inxeŝ deg lexrif. Asmi ara serrhen (neγ asmi ara kksen tamuqqint), ass-nni, nettidir ussan-nney iseɛdiyen : ad tafed ixxamen xlan qbel tafrara, urtiyen ttemceyyaɛen tiγriwin teγwa tedfi. Ay ass aseɛdi ay assen ! D ass aseɛdi i nettidir, d ass amezwaru n lexrif !

Seg wassen d tasawent, γurwet a wi ara d-yesteqsin fell-ay ! Deg wussan-nni, nettaf iman-nney d ayen kan. Fiɛel ad nessuget ameslay. Tibexsisin d tzurin, nekni, nessen ad tent-nečč, ntett-itent s wul – γef wudem n tneqlin-nney d triwa-

nney. Dya ammer ad aḡ-fehmen wid i d-yettayen akken (at temdinin) iguma-nney s ukilu, ad ten-nnyent tismen. Maca ur ssawaḍen ara ad fehmen, nezra. Acku, llant tmenday<sup>48</sup> ur nettnuz ara. Llant tdefyin deg ur yettcukk yiwen dya llant, yella day sseḍ yezgan yella ḡur-neḡ, ḡas ulamma akken d awezwaz ; wi akk, ala nekni i ten-yettmagaren, mi ara neffey akken sbeḡ ḡer lexlawi-nney iwakken ad d-nelwi nnda takkat.

Γef tgidwin<sup>49</sup> n tḡuna n wučči, ḡriḡ kra n medden leddin tabexsist s tefrut, zzuzuren-as sker aneydan, ttfttiten-tt, ttaddamen-tt s waxfiwen n yicenfiren-nsen. Tettuyad tbexsist ! Isexḍi-tt-id Rebbi !? A tirgara ideḡ d-teqqim tbexsist ! Ala, mačči akken ; ḡef yiwen n yimi i tettmeččay tbexsist. Neḡ, sin ma yella yettkukru yiwen. Tḡef-itt-id seg uqedmir, iwakken ad xerfent wallen d timezwura, kkes-itt-id – ur ttkukru ara –, sfeḍ-as iyi-nni, tegreḍ-tt akken ḡer yimi-inek, akken i tt-id-yefka Rebbi. Acku teḡfa am tgella i d-yefka Rebbi, ur tuḡdaj ara aheggi.

Mi iḡedda lexrif s kra n wussan, deg yimi, ad tafed teqqim-d akken rriḡa-nni taziḍant n tbexsist taneggarut, ad tafed qqiment-d day tuḡsiwin-nni n lliḡa taneggarut n tuber, am uneddim. Isekla, mi fesusset teḡkemt fell-asen, ad d-qeḡeden idisan-nsen, ad beddlen ḡifa, ad d-ttbanen d iḡeryanen rnu ttermimizin. Di lexlawi, imir ad d-teḡli tsusmi, iḡerdan ad uḡalen d ilmawen. Si Mḡhemmed ad tafed yettmendḡar, yeḡli-d fell-as calwaw ya ; deg yiḡezrawen, ad tafed yettnadi ma yella kra n ueḡqqa ilem iḡerqen neḡ win yeffren ddaw n yiḡer awray.

---

<sup>48</sup> Timeday : lfuruḡ

<sup>49</sup> Tagida (ti- win) : ḡabla (ḡwabel).

*Ussan di Tmurt*

Maca Si Mhemmed yessekna ya azagur-is. Lexrif ifuk. Yehşa  
acu i t-id-yettrağun.

*Ussan di Tmurt*

## **XI . Aselmad n Tmurt**

## **XI . Aselmad n Tmurt**

Win yuran ifyar-a d yiwen n uselmad Aqbayli. Yesselmed ya 15 d aseggas di Tmurt, rnu werɛad yexdim anda nniɛen, ar ass-a. Gef wakken i aɣ-d-yettban ihi, ikenna-yay Rebbi, amɗiq ideg yella akken d imexɗi, ixulef akk wiyad. Acku, tedra did-s am uselmad-nni arumi i d-yeffyen seg uyerbaz amagnu n tyiwant, tili yufa amkan i uxeddim di tyiwant-nni anda akken yesɛedda temzi-ines – ney di taddart yellan yer tama-s. Imil, mxalafen nezzeh sin n waddaden-a, di tilawt, ɣas ulamma ttemcabin sufella.

Da, aselmad yettuɣal-d ad iger aɣar di lɛerc-is, tikwal di taddart-is, mi tuɣ yessuli taɣuri-ines, ixuleɗ imukan ixulfen nezzeh-nezzeh amkan ideg d-yekker ; mi tuɣ iɛhella-d igerdasen rnu ilmed-d aɣas n tmussni. S wannect-a akk, rnu ur yettɛeddi ara, ur d-yettufrar ara nnig-sen. Ttemyaggaren-t-id, d tidet, s yigerɗasen<sup>50</sup>-is, maca ttcukkun seg-s cwiɗ. Din, ifehhem mliɥ lemtel-nni i d-ttawin medden ɣef nnubiya : qqaren-d mi ara rin ad nadin ɣef ttrika, ttruɥun ttbeddilen tamurt. Dɣa, yettarra

---

<sup>50</sup> Igerdasen : *Diplômes*

iman-is di rrif – yesseglal kan iman-is. Ad tafed ttremmiqen-t, ttjerriben-t, zerrfen-t, rnu kkatén deg-s rennun. Rnu yer taggara, ad ten-tafed ssuturen seg-s ayen akken ur zmiren ara ad ssutren seg umezwaru. D mmi-s n Tmurt, ay at lecrad! Iwwi-d ad ileğgem (yehkem) iman-is. Ur yestehnay ara alamma yerra-d lyaci s lexber d aselmad, mačči d mmi-s n udewwar – ney d mmi-s n taddart. D ccix, am uwerdan <sup>51</sup>-nni yettaxren akken – yuçal-d netta deg umdiq-ines. Mačči d Hmed Uceeban n at Sliman, dayen! D ccix n lakul. Seg yimir, dayen ad yaf iman-is. Ma yella yesa zher rnan nnan-as-d medden, d amedya : « Necreh nezzeh imi i d-tezgiđ yer tama-nney. Neħseb-ik d ababat n warraw-nney ney xerşum d adaddat-nsen », assen, ad tafed yecreh ula d netta. Maca yewwi-d, seg tama-nniđen, ad yehşu seg wansa i d-tekka teflest-nni (laman) i gan medden deg-s : yejna (iħella)-tt-id seg tmussni-nni i yessen akken armi ur yeffiy ara i webriđ ideg yella.

Aselmad n Tmurt yezga yella, akken yebyu yili laşel-is : d azzayri ney d arumi, d mmi-s n Tmurt ney d aberrani i temnať iħef yeckanťeđ. Aselmad, mačči d ccix n lkanun : isem-is yella, netta ulac-it. Dya tafentazit-nney, nekni s at Tmurt, s umata, d annect-a : aťas n smayem i day-yezdin, smayem swayes i d-nferren isem n ccix flan gar wiyad, akken yebyu yili, ayen yebyu yili-t.

Ƣur-ney, ula d nekni s yiselmaden, imenza-nney. Newret-d seg-sen izri ur tettawen ara imesdurar; d izri i

---

<sup>51</sup> Awerdali : aberrani



ay-d-smektayen s waṭas n lmeena, mi ara afen necceḍ, ney neffey i webrid.

Kra n tama di Tmurt tesɛa lakul seg wasmi ttwaneḥden yisaḍufen n *La troisième République*. Iselmaden imezwura ttusemman d nnubiya ; annect-a, ṣran-t akk medden. Anagar ahat, at tudrin-nni wukud ttidiren yal ass. Imir-nni, tameddurt di Tmurt tewɛer. Iwwi-d ad syelben yiselmaden yef uyuddu n yimdanen, ilaq-asen day ad selken iman-nsen seg yilyiten ingawen<sup>52</sup> yugten mačči d kra. Ilyiten-a, tura nruḥ am wid i ten-yettun. Iselmaden imezwura ttgen-d akal yelhan deg tebhirin-nsen ; deg tzeywin-nsen day sizdigen allay i warrac iwumi fessus uqerru, maca weɛrit armi d ulamek. Gar sin n lecyal-a igejdanen, llan ijenṭad-nni ifettin rennun. Iwwi-d ad sujin imuḍan, ad arun, ad d-sseyren tibratin, ad ssalin araten, ad weṣṣin medden, ad frun lexsum, ad gren afus, ad fken tayet, ad d-kksen medden si ddiq. Annect-a akk, iwakken ad d-iḥel isem-nni n ccix, win yuḡalen yer medden d isem n tihuggra. Mačči d temyer ur nesei lmeena, d ayen ilaqen, d ayen iwulmen ukan : s wakka kan i tezmer tengufit ad d-tebder ney ad as-terr tajmilt i Tussna. Ccix d argaz yeyran, dÄa ur d-yewwi ara ad yeskerkes ney ad yexdeɛ. Ayen i d-suturen akken seg-s mačči s lemziya-s i t-id-yetteg.

Imezwura-nney ssawḍen armi i rran lakul n taddart d lɛali n ufell, d amkan s anda ttaznen medden arrac iwakken ad ifen wiyaḍ, d asqif n ddin amaynut ur nesgaḡḡa amezwaru, acku ddin-a yettmeslay i wul d teyzint<sup>53</sup>, yettmeslay s wawal n wemdan rnu yesselmad tidet-ines. Dya, yur-ney, wid yessnen

---

<sup>52</sup> Ilyiten ingawen : lexṣas n dduzan d ttawilat.

<sup>53</sup> Teyzint : leeqel d lmeequl.

iselmaden-nni n zik, ur asen-qqaren ara wi d nnubiya ney d lawliya. Semman-ten d at wul yeşfan, yezgan ggaren afus ; d imussnawen i d-yejnan – rnu s lemyawla – læezza, lehmala d leqder s ufell. Timexda n tikwal segrayen-asen-d s ddaewa-ya : « Ad asen-yeg Rebbi amkan di lğennet ! ». Annect-a d ayen yetthuzun nezzeh, acku, amkan-a di lğennet, Aqbayli ur t-yettbuddu ara i menwala, yettbuddu-t anagar i win i t-yuklalen s tidet, xerşum ma d Arumi. Annect-a yezga iderru. Rnu, ddaawi-nni, seg wul-nsen i d-teffiyent.

Lemmer neerid ad neg isem i kra yellan d lakul di Tmurt, ad nernu ad nesteqsi at tudrin am wakka : « Anwa i d-yeğgan isem-ines yedder gar yiselmaden akk ay tessnem, anwa ara textirem seg-sen? », yiwen ur yettemgirid, anda tebyud ddu ; yef yiwen n yisem merra ara bedden ! Dya mačči dima d isem n umezwaru i d-yerzan s amkan. Seg taddart yer tayed, ad tafed d isem n win yežzan atas n yisekla, i d-yekksen amkan-ines s teyda<sup>54</sup> akk d tuţţfa deg yiman-is. Ulamma d ayen yettfun am yiţij, annect-a yezga d tidet, tella. Annect-a day teskanay-d ziy ifellaḥen-nney ssnen xerşum ad d-fernen. D wa i d tbut n tidet i d-yeskanayen belli yal lakul yur-s nnbi-ines. Fur-ney, nekni s wid i d-yernan deffir-sen, s tmerwin n yiseggasen, mačči d nnubiya, d iessasen , d iessasen n wexxam. Yal lakul s uessas-is. Netthulfu yes-s, yettawaz did-ney, yettak-ağ-d afud, yettafar-ağ-d s tmuyli, rnu tikwal iteččeḥ fell-aneḡ.

D tidet, nfehhem tuzzmiwin-is. Tudert di Tmurt, ass-a i teshel. Ntett tidiwin n wayen i d-yessuli umezwaru ; ntett ayen s wacu i d-ixellef yelha, am tebħirt-nni i d-yejna akken – tin

---

<sup>54</sup> Tayda : d tikli deg Ubrid.

nettağğa tura d asuki –, am wayen i d-teğğa akken deffir-s tneyrit-ines tanarrayt, tneyrit mm tugrint, tneyrit taweerant nezzeh armi i nkenna teweer-nni-ines yer tezmek-nni n yipapasen. Ihi akka i yella lhal, d tidet, nettidir tallit-nney. Imyaren dya reffun mi ara ay-walin akken ur nesei ara atas n lhiba yer warraw n warraw-nsen. Ibalmeden n Tmurt ur xulfen ara wiyad; ahilen-nney am wid n tzeywin n welmud amenzu, nessawjad-d yiwen n uselkin<sup>55</sup>, yiwen n umzazwar n taggazin<sup>56</sup>, yiwen n ukayad<sup>57</sup> i uceddi. Tura, yeddukel kra yellan. Anagar tneyrit-nni timexdit n warrac ititihen – ur nessin wayra – i d-yegran wehd-s. D tneyrit n tectelt<sup>58</sup>. Teweer, tesserfay aselmad, tneyrit-a, acku yewwi-d ad yesselmed i yibalmuden amek ara mmeslayen. Da i terna tarrayt-nni taqdimt n umeslay : tarrayt tusrit, turmit, takmamt i d-yennulfan, i selmaden di Buzerria. Ibalmeden-nney imeqranen yur-sen aymis n tneyrit, tikwal d amudid<sup>59</sup>, tikwal da d amsuded<sup>60</sup> akk yakan. Ttemyarun tibratin d yibalmuden n Fransa. Teggen annect-a s lmul rnu ttafen deg-s lhu d zhu. Ssalayen-d<sup>61</sup> tamkarđit.

D ti yakk i as-yettaken udem amaynut i lakul n Tmurt : yettimzi ur yettiwsir, ma nezmer ad d-nini akka. Ahat d tidet, mačči am zik, d asqif n tmussni ; maca, ccek ur yelli, d tayrast yeččuren d tamendit i d-itefflen, yer tama d tayeť ; tettefel-d armi i txelled d tmeddurt n ufellať yettnezzihen yecreh. Acku

---

<sup>55</sup> Aselkin : *certificat*

<sup>56</sup> Taggazin : *Bourses*

<sup>57</sup> Akayad: *Examen*

<sup>58</sup> Tactelt: *Initiation*

<sup>59</sup> Amudid : *Relié*

<sup>60</sup> Amsuded : *Imprimé*

<sup>61</sup> Tamkarđit : Tazeqqa n yedlisen

afellaḥ-nni ya tuy d abalmud asmi akken yella meẓẓi ; ar ass-a mazal iḥemmel lakul-ines rnu ibedder-d isem n ccix-ines s lxir. Iselmaden n Tmurt ur xḍin ara wiyaḍ, am ibalmuden-nsen lḥaṣun. Maca ttidiren di tagnatin ixulfen akk tiyaḍ. Dya, ttuyalen ttayen tannumi did-s. Tamurt, ma yehwa-yawen, tettaḡa-d deg-sen ccama – rnu, d ccama ur tettwakkas ara. Yiwen ur yettnaji seg wannect-a, ulamma d at temdint mi ara uyalen. Meelum, akken nuɣ tannumi, ur nettaf ara ayen yebya wul. Ar ass-a, llan yiɣerbazen imeyban ur nessi aman neɣ trisiti. Llan day lakulat yehrurin d wid ibeeden yef tsegwin. Ayen nettaḥdaj, werḡin nufi-t deg wemkan. Ilaq ad t-id-nawi si ssuq neɣ si temdint. Ilaq ad neffey iwakken ad nzer amejjay, afermasyan, amaṣwaḍ<sup>62</sup>, Lḥakem. D acu kan, tura, llan waṭas n yiɣerbazen yesɛan abrid, llan day yiselmaden yesɛan tikerṣin. Aɛzal nettwaɛzel akken aya iɛeddan, tura ur aɣ-yessaggad ara , dayen. Ttalin-d yikamyunen, iṭaksiyen d lkiran ; ttcilbiben-d yef tyaltin rnu ḥebbsen-d zdat n lakul (s kra n lmitrat neɣ s kra n yikilumitren , akken yella wemḍiq). Ulamma rqiɣ, itekkar deg-s uyebbar d waluḍ s nnuba, ulamma werḡin xdimen-t s lmul ar ass-a, ulamma ččan-t inujal d tṭarmat-nniḍen, abrid-a nekni icaḍ-aɣ, acku d abrid ilaw i aɣ-yezdin ɣer umaḍal, i aɣ-yeḡḡan numen ad twennaɛ, yiwen n wass, tagnit ideg nella, rnu ad ffyent akk tirga-nney ɣur wayen nesfillit.

D tidet day llan yiɣerbazen uzyinen, di Tmurt. D iɣerbazen imaynuten, yeswan adrim, yesɛan iruka, aman, trisiti, aseddari ; d iɣerbazen i d-yezgan di tudrin yebdan ttbeddilent tikli, ula d nutenti. Ticki t-id-yufa lḥal da, ad tafed

---

<sup>62</sup> Amaswaḍ : *Inspecteur*

aselmad amesdrar iwulef d tudert yelhan ad yernu ad tt-tessibnin.

Maca, cyel-is yezga, d win kan. Gur at leeraḍ, yettusemma d amezwaru deg yimezwura yeskanayen abrid n tafat i medden, d amezwaru ixulfen inuwar<sup>63</sup> nniḍen. Amkan-is, ihi weḥd-s. D amkan i d-yettawin tismin, ahat ugar i d-ttawin wiyad. Deg wul, yetthulfu s yiman-is belli ilaq ad yezg d netta s timmad-is ; ur ilaq ara ad yerwel ɣef wayen yezga ixeddem ; tikli-ines, anda yebyu yili, akken tebyu tili teswiet, ilaq ad tili d yiwet, d tin n uselmad. Ihi tiyita ur telli deg-neɣ ma irad Ueessas necceḍ kra n yiwen n wass deg wussan, imi nuɣ tannumi nzeggir ɣer kra yellan, nferru lexsum rnu ngezzem awal werɣin nemgarred. Aselmad n Tmurt, ur ilaq ara ad t-yezdeɣ ukukru ; i as-ilaqen d asenkid<sup>64</sup>, d laman deg yiman-is. Ur yettak i yiman-is azal armi i yesca azal annect ila-t di taddart. Gur-s azal yecban win n umazun. Hatan ayɣer i as-sawalen medden Ccix.

Tikwal-tikwal, neqqar yewwi-d i yiwen ad yiri lḥirfa-s. Fell-as ad yili d ayan, annect-a d ayen ilaqen. Akken qqaren ya, ameyyez qbel aneggez : ihi yewwi-d, i d-qqaren day, ad yezwir ad yextir ad yernu ad yetthulfu s lḥirfa-nni tjebbed-it. Ma yella tezga-d di lxater-is di tazwara ya, kra ur as yessexsar nniya, kra ur t-yessendemmay ɣer taggara. Maca, annect-a d ayen iderrun qrib yal ass, yezmer lḥal day ad as-teɣgeb, seg wass ɣer wass, nnig n wul-is, acku lḥirfa-ya deg-s uffiren i aɣ-ijebben.

---

<sup>63</sup> Inuwar (seg *tawuri*) : fonctionnaires.

<sup>64</sup> Asenkid: war ccekk

Tiyawsiwin i aḡ-ijebdden akken zgant ttilint, d acu kan ilaq ad yefk yiwen iman-is i uxeddim. Aselmad n Tmurt ihi ur yettak ara iman-is, yettwaṭṭaf dinna. Dya, ilaq ad yili d aselmad am yiḍ am uzal, ney iruḥ yeggaḡ. Dya, leflani-nni i d-yusan akken mebla nniya, yuḡal yettwat d lemtel. Ad tafed yesizzin timenday n uxeddam n leali, yerra-d s lexber ttaḥdajen-t medden, yelha d yibalmuden-ines, aredqaḥ ad yettu maḍi awal-nni n rrwaḥ.

*Ussan di Tmurt*

## **Agbur**

I. Taddart-iw.....	7
II. Tajmaet n at Flan .....	13
III. Mmi-s n Crif .....	24
IV. Timecret .....	35
V. Izeddukliyen d ylfacyen .....	46
VI. Ssuq n Ttlata .....	53
VII. Tamgart mm tezdemt .....	70
VIII. Timeksawin .....	75
IX. Fer tala yettfun .....	82
X. Ussan iseediyen .....	90
XI. Aselmad n Tmurt .....	99-107